



ISSN 0131—7083

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ



101

МОСКВА • 1987

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 101

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ

С о с т а в и т е л ь
А.С. Тыренко

Москва 1987

УДК 803.0-323.2-82:656.13+629.113/115/038/

Ответственный редактор
И.И. УБИН

О Т С О С Т А В И Т Е Л Я

Развитие автомобильной промышленности и автомобильного транспорта определяется достижениями передовых отраслей науки и техники: электроники, роботизированных комплексов, автоматизированных систем управления, вычислительных машин, гибких производств и т.п.

"Немецко-русский автотракторный словарь" издавался дважды, с интервалом свыше 20 лет, в 1961 и 1982 гг. Естественно, что он не может удовлетворить оперативную потребность в терминологических эквивалентах, особенно для понятий, возникающих на стыке отраслей знания. Решению этой задачи и должен послужить выпуск "Тетради немецко-русских терминов по автотранспорту и автомобилестроению".

Тетрадь содержит свыше 700 терминов и 250 сокращений по теории, расчету, конструированию и испытаниям автомобилей и тракторов, эксплуатации автомобильного транспорта, безопасности движения, технологическим процессам, новым материалам, робототехнике, САПР и АСУ в автомобилестроении, некоторым вопросам городского транспорта и проектирования автомобильных дорог.

Выпуск составлен в процессе работы над переводами научно-технической литературы и документации ГДР, ФРГ, Швейцарии и Австрии.

Предназначен для инженерно-технических работников и переводчиков.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. Abbieger, m
участник поворотного движения /на перекрестке/

2. abbremsbare Rad-Zugkraft, f
сила тяги колес автомобиля, уравниваемая динамометрическим тормозом

3. Abdominalpolster, m
травмозащитная подушка на поясной лямке детского ремня безопасности

4. Abgasadapter, m
газоприемник /стенда для испытаний ДВС/

5. Abgaskrümmer, m
выпускной коллектор

6. Abgleichsregelung, f
см. Ausgleichsregelung

7. Abrollkipper, m
автомобиль-саморазгрузчик со скатыванием кузова по роликам надрамника

8. Absaugbohrungen, pl
вентиляционная перфорация

9. Absheidegrad, n
степень очистки воздуха фильтром /в СССР используется коэффициент пропускания пыли, равный разности между единицей и степенью очистки/

10. Abschleppwagen, m
эвакуатор

11. Abschnittsteil, m
отрезной фрагмент детали кузова

12. Absetzkipper, m
автомобиль-саморазгрузчик со съёмным кузовом

13. Abstandsradar, n
радиолокационный датчик сближения с препятствием

14. Abstandswarneinrichtung, f
сигнализатор сближения с препятствием

15. Abstützmoment, n
реактивный момент

16. Abtasten, n
контактный обмер /макета кузова/

17. Abwicklung, f
раскат /рулона/

18. Achs- und Bremslastausgleich, n
регулятор-распределитель тормозных сил в зависимости от осевых нагрузок

19. Ackermannwinkel, m
угол поворота продольной оси автомобиля

20. adaptiv
самонастраивающийся

21. Agressivität, f
травмоопасность /элемента автомобиля/

22. Akustikprüfung, f
виброакустический контроль

23. Amüsierverkehr, m
движение транспорта к мес-
там массового отдыха

24. Angebotsprojekt, n
проектное предложение

25. angepasstes engi-
neering, n
привязка технологии к ус-
ловиям заказчика

26. Ankerstellglied, n
пуско-регулирующее устрой-
ство якоря

27. Anlaßwiederhol-
sperre, f
блокировка от повторного
запуска

28. Anlaufrollen, pl
роликовые ловители /испы-
тательного стенда/

29. Anlegedruck, m
запас /на запаздывание
регулятора/ нажимного
усилия сцепления по пе-
редаваемому крутящему
моменту

30. Anpaßgetriebe, n
согласующий редуктор

31. Anpassung /f/
einer Dichtung
см. Anpassungsvermögen
einer Dichtung

32. Anpassungsvermögen
/n/ einer Dichtung
податливость уплотнения

33. Ansaugschnorchel, m
надкабинный воздухоза-
борник

34. Ansaugstelle, f
точка забора воздуха

35. anschmiegende
Rohrverbindung /f/
durch Anpressung
контактно-прижимное сое-
динение труб

36. anschmiegende
Rohrverbindung /f/
durch Aufweitung
контактно-раструбное сое-
динение труб

37. ansprechendes
Design
декоративный дизайн

38. Ansprechzeit, f
см. Gieransprechzeit

39. anzufahrende
Station, f
пункт заезда /при работе
на развозочном маршруте/

40. A-Pfosten, m
передняя стойка кузова
легкового автомобиля

41. Arbeitsgang, m
включенная ступень короб-
ки передач

42. Arbeitsrichtung, f
направление основного
технологического движе-
ния /например, при вы-
тяжке/

43. atmungsaktive
Polsterung, f
газопроницаемая обивка
сиденья

44. Aufbauer, m
завод-изготовитель авто-
бусных кузовов

45. Aufbau- und
Testhilfen, pl
инструмент и принадлеж-

ности для сборки, установки и наладки оборудования

46. Auffahrschutzbügel, m
передний бампер безопасности

47. Aufnahmewerkzeug, n
матрица штампа

48. Aufrichtemoment, n
стабилизирующий момент

49. Aufwicklung, f
накат /рулона/

50. Aufwurfweite, f
дальность набрасывания пешехода на капот автомобиля - расстояние от точки контакта на бампере до центра пятна контакта от удара головой на капоте

51. Ausbeulen, n
правка вмятин /на кузове/

52. Ausfallstraße, f
вылетная магистраль

53. ausgabefähiges Einkommen, n
превышение доходов над жизненно необходимыми расходами /на питание и жилье/; /показатель используется для прогнозирования спроса на автомобили/

54. Ausgleichsbehälter, m
расширительный бачок /системы охлаждения/

55. Ausgleichsregelung, f
регулирование по согласованию

56. Auslösegestänge, n
механизм срабатывания коммутационного аппарата

57. Ausplotten, n
вывод на графопостроитель

58. Ausrollvorgang, m
выезд

59. Ausscheren, n
выезд из ряда

60. Außenhaut, f
лакокрасочное покрытие наружной поверхности кузова

61. automatische Blockierverhinderung
противоблокировочная автоматика

62. Automobilzuliefererindustrie, f
отрасли, работающие на автомобильную промышленность

В

1. Baboon, m
труп, используемый для воспроизведения ДТП

2. Bahnschweißen mit Nahtverfolgungssystem
контурная сварка с непрерывным ведением шва

3. Balance-boogie, n
балансирующая подвеска

4. Balgschweiß-
abdichtung, f
сильфонно-сварное уплот-
нение

5. batteriegepuffert
с аварийным питанием от
аккумуляторных батарей

6. Baugruppenträger, m
модуледержатель

7. Bauartzulassung, f
согласование конструкции

8. Bauunterlagen, pl
строительная часть рабо-
чих чертежей

9. Behelfsausfahrt, f
отгон виража при съезде
с автострасы

10. Belastungswalze, f
прижимной валик

11. benutzerfreund-
lich
см. fahrgastfreundlich

12. Bergsteigung, f
уклон продольного профи-
ля на подъеме

13. Beschleunigungs-
fähigkeit, f
приемистость

14. Bestückungsdruck,
m
распечатка монтажной
схемы на обороте печат-
ной платы

15. Bestückungsplan,
m
монтажная схема печатной
платы

16. betriebliches
Vorschlagswesen, n
рационализация производ-
ства

17. Betriebsartenstufe,
f
режим управления автома-
тизированным комплексом
при его поэтапном вводе
в эксплуатацию

18. Betriebsspanne, f
см. Überdruck-Anstiegspan-
ne

19. Betriebsstrecke, f
внемаршрутный участок

20. betriebswarm
прогретый до рабочей тем-
пературы

21. Blechtopf, m
см. Ölvorlage

22. Blende, f
гнездо клапана

23. Blindblech, n
глухая штампованная па-
нель

24. Blockprüfzeichen,
n
контрольный знак блоки-
ровки

25. body-block, m
тензометрический манекен

26. B-Pfosten, m
средняя стойка кузова
легкового автомобиля

27. Breitstreckwalze,
f
разгонный валик

28. Bremsenergieerückgewinnung, f
рекуперативное торможение

29. Bremszugkraft, f
см. abbremsbare Rad-Zugkraft

30. Brücke, f
платформа полуприцепа

31. Brückenwagen, m
бортовой автомобиль

32. Bugschrank, m
отопительный шкаф впереди водителя

С

1. CB-Kupplung, f
/contact breaker
Kupplung/
разъемное соединение
/труб/

2. clean-room-robot
робот, эксплуатируемый в
стерильной среде

3. Clubbus, m
автогостиница /туристический автобус на 24-30 пассажиров/

4. CMG-EDV-Service-Unternehmen, n
сервисный вычислительный центр

5. Codierschalter, m
ключ-шифратор

6. Coil-Sattelauf-
lieger, m
полуприцеп-рефрижератор

7. Compact, m
микролитражный автомобиль

8. CO-Warngerät, n
сигнализатор повышенного содержания окиси углерода в отработавших газах

9. C-Pfosten, m
задняя стойка кузова легкового автомобиля

10. Crawler, m
ходоуменьшитель

Д

1. Dachansaugung, f
воздухозабор из пространства над крышей кабины

2. Dachausströmer, m
потолочный вентиляционно-отопительный люк

3. Dachgarten, m
огороженный багажник на крыше автомобиля

4. Dachspoiler, m
обтекатель на крыше кабины

5. dashboard
приборный щиток

6. Datendialogschleife, f
петлевая антенна индуктивной системы связи

7. Datenkassette, f
кассетное запоминающее устройство /ЗУ/ /напрямер, бортовой ЭВМ/

8. Datenschleife, f
см. Datendialogschleife

9. Detail-Spezifikation, f

развернутая техническая характеристика оборудования

10. dichtungsgebundene-
Abdichtung, f
уплотнение, замыкаемое
через герметизирующую
деталь

11. dichtungslose Ab-
dichtung, f
уплотнение, замыкаемое
без герметизирующей детали;
беспрокладочное уплотнение

12. Digijet/digital-
gesteuerte Ein-
spritzanlage/, f
система впрыска топлива
с числовым управлением

13. Doppelbehängung, f
формирование автопоезда
из седельного тягача, по-
луприцепа и прицепа

14. Doppelgleiswechsel,
m
оборотный съезд в конце
двухпутной трамвайной
линии

15. Doppelkupplungs-
getriebe, n
автоматическая коробка
передач с двухпоточным
сцеплением

16. Doppelschüttung, f
спаренный кантователь-
выгрузатель мусорных
контейнеров

17. Doppelspiel, n
совмещенная грузовая
операция /снятие и уста-
новка груза на робототе-
лежку/

18. Drahtgestrick, n
путанка /сетка воздушно-
го фильтра/

19. Drahtmodell, n
многоточечная математи-
ческая модель непрерыв-
ной функции

20. Drehlagerwelle, f
шкворень поворотного ку-
лака

21. Drehtrommelfahr-
zeug, n
мусоровоз с барабанным
мусороприемником

22. drehzahlgeregelt-
er Betrieb
режим работы с регулиро-
ванием по частоте враще-
ния

23. drehzahlgesteuert-
er Betrieb
режим работы с регули-
рованием по нагрузке

24. Dreipunkt-
kupplung, f
треугольник навесной
системы трактора

25. druckfeste
Kapselung, f
см. Überdruckkapselung

26. Druckpunkt /m/
der Kupplung
момент включения сцепле-
ния

27. Drucksteuerung, f
регулирование нажимного
усилия сцепления

28. Dummi, m
манекен

29. 3-D-System /mit
geometrischer
Oberflächenbe-
schreibung/, n

программа автоматического
воспроизведения трехмер-
ных поверхностей по коор-
динатам точек

30. Duo-Aggregat, n
двухосная тележка /грузо-
вого автомобиля, прицепа,
полуприцепа/

31. durchschnittlicher
täglicher Verkehr,
m
среднесуточная интенсив-
ность движения

32. dynamischer
Prüfstand
стенд для испытаний в ди-
намических режимах

33. dynamische
Rotation, f
динамическое воспроизведе-
ние изображения на экране,
с увеличением фрагментов

Е

1. ECE-Drittermix, m
средний расход топлива
при испытаниях по методи-
ке ЭКЕ /городской цикл,
90 и 120 км/ч/

2. eckiges Lenk-
verhalten, n
толчкообразное движение
на повороте /из-за включе-
ния блокировки дифференциа-
ла/

3. Economobil, n
см. Sparmobil

4. Economy-
Wettbewerb, n
соревнования на экономич-
ность вождения

5. EG-Kontrollgerät,
n
прибор типа тахографа по
стандарту ЕЭС

6. Eigenblockung, f
автоблокировка

7. eigener Bahn-
körper, m
обособленное полотно
/трамвайных путей/

8. einfache Koppel-
sattelung /Bruns/,
f
одинарное седельно-сцеп-
ное устройство с шаровым
пальцем /системы Брунса/
для сочлененного автобуса

9. einfaches Europa-
Format, n
одинарный европейский
формат /100 x 160 мм/
модульных плат

10. einfach-Nutzen,
m
одинарная заготовка

11. Einführpresse, f
заправочный пресс

12. eingefaßte
Dichtung, f
окантованная прокладка

13. Einhängung, f
зачаливание

14. Einrasten des
Wartungsanzeigers
блокировка сигнализатора
засорения воздушного

фильтра в положении срабатывания

15. 19"-Einschub, m
19-дюймовый кассетный
электронный модуль

16. einspielen, sich
прирабатываться

17. Einspritzregler, m
автомат управления впрыском топлива

18. einteilige
Kammschüttung, f
одинарный гребеночный
кантователь-выгрузатель
мусорных контейнеров

19. elektronische
Schalthilfe
электронная автоматика
переключения передач

20. Energiewirkungs-
gradverhältnis, n
энергетический КПД

21. Engineering, n
1/ технологическая подготовка производства
2/ руководство реализации
заказа на поставку и
монтаж оборудования

22. Entsorgung, f
отвод воды, масла и топлива от двигателя на испытательном стенде

23. Entwicklungs-
prüfstand, m
стенд для опытно-конструкторских работ

24. Ersatzschmelzzeit,
f
эквивалентное время перегорания предохранителя

25. Erschließung, f
освоение районов новой
застройки городским
транспортом

26. E-St-B-Wanderung,
f
динамика перераспределения грузопотоков между железнодорожным, автомобильным и внутренним водным транспортом

27. Etagenschiebetisch, m
этажный стол с продольной подачей

28. Eurokarte, f
модульная плата европейского формата

29. Europalette, f
унифицированный /по ЕЭС/ поддон, "европоддон"

30. Europa-Mix-
Verbrauch, m
средний расход топлива при испытаниях по методике ЭКЕ /городской цикл, 90 и 120 км/ч/

31. expandierter
Grafit, m
вспученный графит

F

1. Fahrbarkeit, f
особенности вождения
/"попослушность"/ автомобиля

2. Fahrerleitgerät, n
автомат дистанционного
управления автомобилем
3. Fahrfrequenz, f
несущая частота сигналов
управления движением ро-
бототележек
4. fahrgastfreundlich
комфортабельный
5. fahrleistungsab-
hängige Pauschale,
pl.
паушальные взносы, зави-
сящие от тяговой мощности
6. Fahrsimulations-
rechner, m
электронный имитатор режи-
ма движения
7. Fahrwiderstands-
Simulationsrechner,
m
см. Fahrsimulationsrechner
8. fahrzeugspezi-
fischer, Luftwider-
stand, m
мощность, расходуемая
автомобилем на преодоле-
ние сопротивления возду-
ха при определенной ско-
рости
9. Fahrschnitt, m
продольное отрезание
10. Federversuch, m
испытание шины на стати-
ческое сжатие
11. Fertigungsplanung,
f
технологическая подго-
товка производства
12. feuerverzinktes
Blech, n
горячеоцинкованный сталь-
ной лист
13. Filterbalg, m
фильтровальная штора
14. Filterkuchen, m
отфильтрованные наслоен-
ные
15. FI und FU-
Schutzschaltung, f
схема защиты от аварий-
ных токов и напряжений
16. Fix rauf auf die
Klötzer!
возглас-призыв к экст-
ренному торможению
17. Flamm-Lichtbogen-
verfahren, n
комбинированный /газо-
пламенный и электро-
дуговой/ метод сварки
18. Flamm-Schock-
Spritzen, n
газопламенная металли-
зация с закалкой покры-
тия
19. Flansch, m
припуск на облой при вы-
тяжке
20. Flügelkerze, f
резьбовая свеча с ба-
рашком
21. Frachtüberprü-
fungsgebühr, n
сбор за контроль пере-
возимого груза
22. Frage-Antwort-
Spiel, n
взаимодействие операто-

ра с ЭВМ в режиме диалога

23. Freiarmschwinge, f
подвеска на свободно качающихся рычагах

24. freiliegende Flachdichtung, f
листовая прокладка со свободными размерами

25. Fretting, n
фрикционная коррозия

26. Frischdienstkammer, f
отсек для свежесохраняемых продуктов в кузове полуприцепа-рефрижератора

27. Frontansaugung, f
лобовой воздухозабор

28. Frontverkleidung, f
лобовой обтекатель /прицепа/

29. Frühbereich, n
зона раннего зажигания

30. Führerschein /n/ Klasse 3
водительское удостоверение категории "B"

31. Füllen, n
накачка шин

32. Full-size, m
полногабаритный /в отличие от "сверхкомпактного", "компактного" и "переходного"/ легковой автомобиль

33. Fundamental-diagramm, n
диаграмма распределения транспортного потока по полосам движения

G

1. Ganglinie, f
ступенчатый график

2. Gangsprung, m
перепад передаточных отношений на соседних ступенях коробки передач

3. Gang- und Kupplungsrückmeldesignal, n
сигнал срабатывания шестерен и сцепления при автоматическом переключении передач

4. gefühlvolles Abbremsen, n
дозированное подтормаживание

5. Gelenksteiger, m
автовышка со складной консолью

6. Gelenkbremsen, pl
тормозная система сцепного звена сочлененного автобуса

7. Gemeinschaftsreihe, f
унифицированный типоразмерный ряд

8. Generalinspektion, f
приемочные испытания; контрольная приемка

9. Generatorenbremse,
f
электродинамический тормоз

10. Geschwindigkeits-
trichter, m
зона последовательного
снижения скорости перед
затормозом

11. gesintert
агломерированный

12. Gestrick, n
см. Drahtgestrick

13. Getriebewandlung,
f
коэффициент трансформа-
ции бесступенчатой пере-
дачи

14. gewerblich ge-
nutztes Fahrzeug, n
автомобиль, используемый
для работы по найму

15. 4 + G - Getriebe,
n
четырёхступенчатая короб-
ка передач с дополнитель-
ной понижающей передачей

16. Gieransprechzeit,
f
запаздывание поворота
продольной оси автомоби-
ля от поворота рулевого
колеса

17. Gierantwort, f
поворот продольной оси
автомобиля в ответ на
управляющее воздействие

18. Glätten /n/ der
Linien
автоматическое построение
трехмерных кривых по ко-
ординатам точек

19. Gleitabsetzkipper,
m
автомобиль-саморазгруз-
чик со скольжением кузо-
ва по направляющим над-
рамника

20. Gleitschutz, m
защитный фартук /двигате-
ля/

21. Glühverlust, f
утечка при прокаливании

22. Go-and-Stop-
Verkehr, m
режим движения в заторе
/"гоп-стоп"/

23. grafisches Robo-
tersimulations-
programm, n
программа графического
моделирования робота

24. Greiftechnik, f
система захватов манипу-
лятора

25. Großwerkzeugbau,
n
производство штампов для
изготовления деталей ку-
зовов

26. gültiger Dialog,
m
штатный диалог

27. Gummierollver-
bindung, f
соединение /труб/ рези-
новым рукавом /шланговым
патрубком/

H

1. Handfahrbirne, f
см. Handfahrgerät

2. Handfahrgerät, n
переносной пульт ручного
управления робототележ-
кой

3. Handshake, f
манипуляция

4. Haupterschließ-
ungsstraße, f
магистраль в районе новой
застройки

5. Heckabriebwirbel, m
завихрения за кормой ав-
тобуса

6. Heckansaugung, f
кормовой воздухозабор

7. heckbündig
заподлицо с задним торцом
/способ установки контей-
нера при погрузке/

8. Heck-Unterfahr-
schutz, m
противоподкатный бампер
безопасности

9. Heizmodus, n
работа кондиционера в ре-
жиме обогрева воздуха

10. herausspringender
Gang, m
самопроизвольно выключаю-
щаяся передача

11. Heron-Prinzip, n
конструктивная схема с
камерой сгорания в порш-
не

12. Hertz-Pressung, f
контактные напряжения в
подшипнике

13. HNC-Sicherungsein-
satz, m /Hoch-
spannungs-Hoch-

leistungs-Siche-
rungseinsatz mit
Schlagstift/
плавкая вставка с удар-
ным штифтом для высоко-
вольтного предохранителя
большой разрывной мощ-
ности

14. hieb- und
stichfest
поверхностно-упрочненный

15. High-Tech
интенсивная технология

16. H-Mittelgang-
Schaltung, f
H-образная схема переключе-
ния передач с нейтраль-
ным положением рычага в
средней точке

17. Hochdecker, m
двухэтажный туристический
автобус

18. Hochdrucksicher-
heitsschalter, m
предохранительное реле
высокого давления

19. Hochlauf, m
процесс освоения проект-
ной мощности предприя-
тия

20. Hochraum-Kasten-
wagen, m
автофургон с возвышением
крыши

21. Hochschaltdruck, m
нажимное усилие сцепле-
ния при переключении на
повышенную передачу

22. Hubdach, n
подъемный люк в крыше
автобуса

23. Hubschwelle, f
подъемное ограждение ис-
пытательного стенда

24. Hubstange, f
раскос навесной системы
трактора

25. H-Verfahren, n/Ab-
gasturbolader-Ver-
sion eines Diesel-
motors mit Direkt-
einspritzung/

рабочий процесс дизельно-
го двигателя с турбонадду-
вом и непосредственным
впрыском

I

1. Icosit-masse, f
икозитовая мастика /для
омоноличивания кабелей,
прокладываемых в полу/

2. Identitätsprüfung,
f
контрольные испытания

3. Inbetriebnahme, f
пуско-наладочные работы

4. Induktivschleifen-
detektor, m
петлевая антенна - датчик
проезда автомобилей

5. Indumat, n
робототележка с индуктив-
ным управлением

6. Industrie-Großsäu-
geanlage, f

многокубовый промышлен-
ный илосос

7. Inkompatibilität,
f
недостаток энергопогло-
щающей способности /эле-
ментов автомобиля/

8. in Serie mit
последовательно с ...

9. instationäres
Lenkverhalten, n
динамическая поворачива-
емость

10. integrierte
Anordnung, f
совмещенная схема

11. interdisziplinäre
Besetzung, f
комплексная бригада

12. IT-Platte, f
листовой паронит

13. Intermediate, m
переходный по размерам
/в отличие от "сверх-
компактного", "компакт-
ного" и "полногабарит-
ного"/ легковой автомо-
биль

K

1. Käfigmutter, f
глухая гайка

2. Kalenderuhr, f
часы реального времени

3. kammprofilierter
Ring, m
уплотнительное кольцо
пилообразного сечения

4. Kämmschüttung, f
гребеночный кантователь-
выгрузатель муссрных кон-
тейнеров

5. kanalförmig
корытообразный

6. Kanban-System /die
Lieferung von Zube-
hör im letzten Mo-
ment unter Verzicht
auf Lagerbestän-
de/
поставка точно вовремя

7. Kappschnitt, m
поперечный срез

8. Karte, f
монтажная плата

9. Katalysator-Boxer,
m
оппозитный двигатель с
каталитическим газонейт-
рализатором

10. Kat-Fahrzeug, n
автомобиль с каталитичес-
ким газонейтрализатором

11. Keil, m
см. Sicherungskeil

12. Kenndatenblatt, n
техническая характерис-
тика

13. Kennfeldsteuerung,
f
регулирование по многопа-
раметрической характерис-
тике

14. Kennfeldzündung, f
система зажигания с мно-
гопараметрическим авто-
матическим регулированием

15. Kick-down-
Einrichtung, f
система задержки перехо-
да на повышенную переда-
чу /ради получения эф-
фекта максимального ус-
корения/

16. Kleineisenteil, n
метиз

17. Kleintransporter,
m
фургон на шасси легково-
го автомобиля

18. Klopfabstand, m
запас угла опережения
зажигания по детонации

19. Klopfregelung, f
антидетонационное регу-
лирование

20. Knieabstützung, f
подколенники /детской
удерживающей системы/

21. knock-down-kit
/Wagensatz zum
Zusammenbauen/
сборочный комплект авто-
мобиля

22. Kombi, m
1. микроавтобус; 2. мини-
фургон

23. Kompakt-Himmel,
m
панель потолочной обшив-
ки кузова

24. Kompressibilität,
f
податливость /листовой
прокладки/

25. Kompressor /m/ in
Spiralbauweise
спирально-роторный компрес-
сор

26. Konstantfahrtver-
bräuche, pl
скоростная экономическая
характеристика

27. Kontaktbügel, m
стопорное кольцо с кон-
тактной дужкой

28. kontinuierliches
Stellglied, n
исполнительный механизм
непрерывного действия

29. Koppelspeicher, m
сопрягающее запоминающее
устройство

30. Kraftfahrzeu-
gersatzinvestition, f
капитальные затраты на
обновление автомобильно-
го парка

31. Kraftflußunter-
brechung, f
разрыв потока мощности

32. Kraftstoff-Luft-
Verhältnis, n
коэффициент избытка воз-
духа

33. Kraftübertragungs-
eigenschaften, pl
характеристика кинемати-
ческого и динамического
взаимодействия шины с
опорной поверхностью

34. Kraft-Wärme-
Kopplung, f
утилизация тепла, выде-
ляемого при механической
работе

35. Kundenergebnisse,
pl
результаты эксплуатацион-
ных испытаний

36. Kupplungsplatte, f
многоканальный панельный
полуразъем

37. Kupplungswechsel,
m
переключение двухпоточ-
ного сцепления /с одного
потока на другой/

38. Kurbelwelle, f
вал кривошипа

39. Kurvigkeit, f
извилистость /дороги/

40. Kurzkuppelsystem,
n
буксирная система с укороченным дышлом /реализуется на прицепах с управляемым задним, а не передним мостом/

41. Kurzstreckenzähler, m
счетчик пути с повышенной /100-м/ точностью отсчета

L

1. Laborstaubaufnah-
mekurve, f
диаграмма пылепоглощения
при лабораторных испыта-
ниях воздушного фильтра

2. Ladekapazität, f
объем перевозок

3. Lambdasonde, f
датчик концентрации
кислорода в отработав-
ших газах

4. Lärmkarte, f
карта распределения интенсивности уличного шума

5. Lastabgleichsregelung, f
см. Ausgleichsregelung

6. lastabhängiges Getriebe, n
автоматическая коробка передач, переключаемая по нагрузке

7. Lastenheft, n
спецификация новшеств, предлагаемых для введения в конструкцию перспективной модели автомобиля

8. Laufachse, f
поддерживающий мост /автомобиля/

9. Leistung-Drosselklappe-Diagramm, n
нагрузочные характеристики карбюраторного двигателя

10. Leistungshalbleiter, m
силовой полупроводниковый выпрямитель

11. Leistungslinie, f
скоростная характеристика двигателя

12. Leistungsprüfstand, m
динамометрический испытательный стенд

13. Leistungsprüfungen, pl
динамометрические испытания

14. Leistungsschalter, m
микровыключатель - датчик предельно позднего зажигания /при котором автоматически гасятся импульсы зажигания/

15. leistungsstark энегронасыщенный

16. Leistungsverzweigungsgetriebe, n
автоматическая коробка передач с разветвлением потока мощности

17. Leiterpaket, n
комплект электропроводки

18. Lenkanlaßschloß, m
замок руля-выключатель стартера

19. Lenk-Antriebsrad, n
управляемое ведущее колесо

20. Lenkeingabe, f
поворот рулевого колеса

21. Lenkwinkel-Verreißtest, m
испытание на динамическую поворачиваемость резким поворотом рулевого колеса /маневр "переставка"/

22. Lichtbogendüse, f
дуговой распылитель

23. Lichtbogengleichrichter, m
дуговой выпрямитель

24. Lichtbogenspritz-
pistole, f
дуговой пистолет-распыли-
тель

25. Lieferwagen, n
автомобиль для доставки
мелкопартионных грузов
/грузоподъемностью около
0,5 т/

26. Linie /f/ der ma-
ximalen Leistung
внешняя скоростная харак-
теристика

27. Linsendichtung, f
уплотнительное кольцо дво-
яковыпуклого /чечевичного/
сечения

28. Lippenschweißab-
dichtung, f
кромочно-сварное уплотне-
ние

29. Logistik-Manage-
ment, f
автоматизированная систе-
ма управления производ-
ством /АСУП/

30. Luftdusche, f
пнеumoобдув

М

1. Mann-Begleitung, f
пешее сопровождение /ро-
бототележки/

2. Make-up-Spiegel, m
зеркало с подсветкой

3. Mantelzyklon, m
встроенный /в воздушный
фильтр/ центробежный
предочиститель

4. Marketing- und En-
gineering-Agree-
ment, n
соглашение о технико-эко-
номическом сотрудничестве

5. medizinische
Vorschäden, pl
расстройство здоровья,
существовавшее до воз-
никновения ДТП

6. mehrfach H-Mittel-
gang-Schaltung, f
кратная H-образной схема
переключения передач с
нейтральным положением
рычага в средней точке

7. Membran-Schweiß-
ringabdichtung, f
мембранное уплотнение с
герметизирующей сваркой
по окружности соединения

8. Menue, n
набор решений /на выбор
пользователю при взаи-
модействии с ЭВМ/

9. Meßmaschine, f
контактно-измерительный
автомат

10. Meßnabe, f
эталонная ступица

11. Midi-Bus, m
автобус средней вместимости

12. mild wear
нормальный износ

13. mittelschwere
bituminöse Decke, f
облегченное покрытие /из ас-
фальтобетона низких марок или
щебня, обработанного битумом/

14. Motorbetriebspunkt, m
точка на рабочей характеристике двигателя

15. Motorenpuuffer, m
межоперационный накопитель двигателей

16. Motor-management, n
трехмерная характеристика, программируемая для электронной системы управления двигателем /зависимость оптимальных углов опережения зажигания от разрежения во впускном коллекторе и частоты вращения/

17. Motorschiebebetrieb, m
торможения двигателем

18. Motorzapfwelle /f/ mit Doppelkupplung
полузависимый вал отбора мощности с приводом от двойной муфты сцепления /на тракторе/

N

1. Nachbehandlung /f/ der Abgase
дожигание отработавших газов

2. Nachbereitung, f
послеперевозочные операции /по обработке грузов и документов/

3. Nachfahren, n
экспериментальное моделирование ДТП

4. Nachlaufachse, f
задний бесприводный мост двухосной тележки

5. Nachschlüssel, m
копия ключа

6. Nadelrahmen, m
ширильная машина с игольчатými цепями

7. Näherungsinitiator, m
бесконтактный датчик сближения

8. Nebenaggregat, n
сервисный агрегат /двигателя/

9. Nebenerden, n
параллельное заземление

10. Nebenschluß, m
параллельное замыкание уплотнения

11. Niederquerschnittsreifen, m
шина с уменьшенной высотой профиля

12. no frills
без элементов оборудования и отделки, устанавливаемых за дополнительную плату /об автомобиле/

13. Normallenker, m
автомобиль стандартной /капотной/ компоновки

14. Notlaufeigenschaft, f
характеристика работы в аварийном режиме

15. Notstopp, m
система экстренного торможения

16. Nutzen-Kosten-Vergleich, m
расчет экономической эффективности
17. Nutzfahrzeug /n/
mit höherer Zuladung
большегрузный автомобиль
18. Nutzmassenfaktor, m
удельная грузоподъемность

O

1. Oberflächensystem, n
программа автоматического воспроизведения трехмерных поверхностей
2. Oberschenkelgurt, m
набедренный ремень безопасности /детской удерживающей системы/
3. offset crash
испытание автомобиля на столкновение с изогнутым барьером
4. offset test
см. offset crash
5. ohne Extras
без элементов оборудования и отделки, устанавливаемых за дополнительную плату /об автомобиле/
6. Öldrucksicherheitsschalter, m
предохранительное реле давления масла в системе смазки компрессора
7. Öldruckwächter, m
предохранительное реле давления масла
8. Ölkosten, pl
затраты на смазочные материалы
9. Ölspurdienstfahrzeug, n
автоцистерна для смыва следов масла на покрытии дороги
10. Öltopf, m
см. Ölvorlage
11. Ölvorlage, f
масляная ванна воздушного фильтра
12. Ölwächter, m
"сторож недолива" /топливоприемник с воздухоотсекателем/
13. Opel-Multec, n
система впрыска бензина во всасывающий коллектор с централизованным электронным управлением
14. open loop-Testverfahren, n
"вход в круг" /маневр при испытаниях на управляемость/
15. Ortsdurchgangsstraße, f
транзитная магистраль, проходящая через населенный пункт

P

1. Pack
см. Pack
2. Pack, m
паронитоподобный листовый эластичный прокладочный материал, полу-

чаемый по технологии бума-
годелательного производст-
ва

3. Palettenauflage, f
отсек для складирования
поддонов /под полом кузова
полуприцепа/

4. Papierluftfilter,
m
воздушный фильтр со смен-
ным бумажным фильтрующим
элементом

5. Parallelverkehr, m
дублирование маршрута не-
сколькими видами городско-
го транспорта

6. Patronenlaufdauer,
f
стойкость фильтрующего
элемента

7. pausfähig
пригодный для калькирова-
ния

8. Peilstab, m
мерная линейка

9. Pendelmaschine, f
электромашинный динамо-
метр

10. Pendeln, n
вливание /прицепа/

11. Periferie /f/ zum
Luftfilter
элементы воздушного трак-
та двигателя, сопряженные
с фильтром

12. phasenrichtig
синфазный

13. Phasensucher, m
фазоискатель

14. pilotgesteuert
с внешней цепью управле-
ния

15. Pilotventil, n
клапан внешней цепи уп-
равления

16. Planer, m
технолог

17. Planetenantrieb
in den Radnaben
планетарные колесные
редукторы

18. Planetenaußen-
trieb, m
см. Planetenantrieb in
den Radnaben

19. Planung, f
1. организация производ-
ства; 2. см. Fertigungs-
planung

20. Plateau-Bildung,
f
выполаживание кривой
/на графике/

21. Polscheibe, f
явнополюсный дисковый
ротор

22. Positionierstopp-
Geber, m
датчик конечного поло-
жения при позициониро-
вании

23. potentialfrei
с нулевым потенциалом

24. power fail
отказ системы энерго-
снабжения

25. power-up-reset
снятие нагрузочной ха-
рактеристики

26. Preßabdichtung, f
уплотнение силовым замы-
канием
27. Preßsitzabdichtung,
f
уплотнение прессовой по-
садкой
28. printed seal
печатное уплотнение /про-
кладка с отверстиями, об-
лицованными по кромкам
податливым герметиком/
29. Produkt- und Ferti-
gungs-Know-how-
Transfer, m
передача конструкторско-
технологической докумен-
тации покупателю лицен-
зии
30. Projektstudie, f
экспертиза проекта
31. Prüfadapter, m
приемное устройство испы-
тательного стенда
32. Prüfgas, n
эталонный газ
33. Prüfkabine, f
испытательный бокс
34. Prüfkarte, f
регистрационная карта
испытаний
35. Pufferlager, n
межоперационный накопи-
тель
36. pump down
опорожнение
37. PU-Schaum, n
пенополиуретан

Q

1. quadratischer
Motor, m
двигатель, в котором
ход поршня равен диамет-
ру цилиндров
2. quality circle
кружок качества /по япон-
скому образцу/
3. Querschaltung, f
взаимодействие по гори-
зонтали
4. Querschiebewagen,
m
тележки поперечного хода
5. Quasispaltbruch,
m
квазитрещина

R

1. Rädermatschma-
schine, f
станок для калибровки
колес
2. Radlastwaage, f
весы для измерения на-
грузки от колеса на опо-
ру
3. Rampen, pl
участки разгона и замед-
ления на графике езды-
вого цикла
4. Rechenhilfe, f
методика расчета
5. Reflexlicht-
schranke, f
отражательный оптрон

6. Regelsteuergerät,
n
автоматический регулятор

7. reichlich
ausgelegt
с размерами больше рас-
четных

8. Reifennachlauf, m
продольный снос нормаль-
ной реакции опорной по-
верхности шины

9. reinluftseitige
Verbindung, f
воздуховод, соединяющий
фильтр с двигателем

10. Reinluftverbindung,
f
см. reinluftseitige Ver-
bindung

11. Reinraumeinsatz, m
эксплуатация в стерильной
среде

12. Reisegeschwindig-
keit, f
эксплуатационная скорость

13. Reparaturbereich,
n
участок ремонта после
испытаний

14. Road-Reiler, m
полуприцеп на комбиниро-
ванном /автомобильно-
железнодорожном/ ходу

15. Roboterbranche, f
роботостроение

16. Roboter-geschäft, n
роботобизнес

17. Roboterumfeld, n
зона действия робота

18. Rohrdurchbruch,
m
отверстие в стене для
пропуска трубы

19. Rollensatz, m
блок роликов /испытатель-
ного стенда/

20. Rollenverdeck-
gestell, n
сдвижной тент с приводом
от ручной лебедки /на
самосвальном полуприцепе

21. Rotationswender,
m
вращающий кантователь

22. Rückschalt-
druck, m
нажимное усилие сцепле-
ния при переключении на
пониженную передачу

23. Rundinstrument, n
измерительный прибор с
круговой шкалой

24. rush hour
час "пик" на автодороге

S

1. Sägezahnfahrweise,
f
пилообразный режим вож-
дения /разгон - накат/

2. Saugdiesel, m
дизельный двигатель без
наддува

3. Saugsammler, m
всасывающий коллектор

4. Schaltanzeige, f
автоматический индикатор
оптимальной /по расходу
топлива/ передачи

5. Schaltbereich, n
диапазон регулирования

6. Schalten ist kein
Geheimnis!
возглас при неумелом, со
скрежетом, переключении
передач: "Врубай, чтоб
все слышали!"

7. Schalthysterese,
f
гистерезис срабатывания
датчика

8. Schaltgasse, f
кулиса, направляющая про-
дольный ход рычага короб-
ки передач

9. Schalt-Hysterese,
f
разность между скоростя-
ми перехода на одну и ту
же передачу при переключе-
нии в разгоне и замед-
лении

10. Schaltpunkt, m
момент переключения пе-
редач

11. Schaltpunkter-
mittlung, f
определение скоростного
режима переключения пе-
редач

12. Schaltqualität, f
плавность переключения
передат

13. Schaltschwelle, f
пороговое значение ско-
рости для переключения
на соседнюю передачу

14. Scheinwerferblen-
de, f
рассеиватель фары

15. Schichtverschleiß,
m
послойный износ

16. Schiebelinie, f
характеристика режима
торможения двигателем

17. Schieber, m
выталкиватель /вытяжного
пресса/

18. Schiebeverdeck-
gestell, n
сдвижной тент с ручным
приводом /на бортовом
полуприцепе/

19. Schiefziehen, n
увод автомобиля вслед-
ствие неодновременности
срабатывания тормозов

20. Schildebrücke, f
портал для установки до-
рожных знаков

21. Schlagtaster, m
крупноформатный клавиш-
ный выключатель

22. Schleife, f
петлевая антенна

23. Schleifenbe-
legung, f
занятость створа уста-
новки петлевой антенны
стоящим автомобилем

24. Schleifenmeßgerät,
n
шлейфовый измерительный
прибор

25. Schleifzeit, f
время буксирования сцеп-
ления

26. Schleppverluste, pl
потери на прокручивание

27. Schleudertrauma,
n
ударно-инерционная травма
/при ДТП/

28. Schlummerschaltung,
f
схема работы в "дремлющем"
режиме /с включением толь-
ко системы охраны данных/

29. Schlupfdrehzahl,
f
частота вращения ведуще-
го диска сцепления при
буксировании

30. Schlupfverteilung,
f
распределение зон сколь-
жения и покоя по поверх-
ности контакта шины

31. Schmelzraupe, f
спиральная навивка плав-
кого токопровода в пре-
дохранителе

32. Schmiegungs-
dichtung, f
контактно-прижимное уп-
лотнение

33. Schmutzmitreißen,
n
унос пыли из фильтра в
двигатель

34. Schneidendichtung,
f
врезное уплотнение

25. Schräglaufsteife,
f
сопротивление шины боко-
вому уводу

36. schräglaufweich
с малым сопротивлением
уводу

37. Schrägschulter-
Reifen, m
шина с коническим плечом
протектора

38. schreib/lesbare
Plakette, f
жетонный носитель инфор-
мации /на робототележке/

39. Schub, m
торможение двигателем

40. Schubabschaltung,
f
отключение зажигания в
режиме торможения дви-
гателем

41. Schüttvorrich-
tung, f
кантователь-выгрузатель
мусорных контейнеров

42. Schutzkufe, f
защитный башмак /предо-
храняющий карданный вал
от удара о препятствие
на дороге/

43. Schutzrahmen, m
каркас безопасности
/внутри кузова спортив-
ного автомобиля или в
кабине трактора/

44. Schutzschild, n
козырек над кабиной са-
мосвала

45. schwach frequen-
tierte Linie
маршрут с большими ин-
тервалами движения

46. Schweißtrennen, n
термическая резка
47. Schweiß-Trenn-
Werkzeug, n
штамп для термической резки
48. Schwerverkehr, m
большегрузный автотранспорт
49. Schwimmeruhr, f
поплавковый счетчик /для жидкого топлива/
50. Schwimmwinkel, m
угол бокового скольжения
51. Schwingfundament, n
виброизолирующий фундамент
52. Schwingungsreib-
verschleiß, m
виброфрикционный износ
53. Schwungradspeicher, m
инерционный энергоаккумулятор
54. sealant
герметик
55. seemaßige
Verpackung, f
упаковка по правилам морских перевозок
56. Seilhacken, m
чалочный крюк
57. Seitenschutz, m
бортовой бампер
58. seitlich beider-
seitig einge-
schlossene Flachdich-
tung, f
листовая прокладка с посадкой по внутреннему и наружному диаметрам
59. selbstfließende
Legierung, f
легкоплавкий сплав
60. select low
принцип управления анти-
блокировочной системой по колесу, работающему в наихудших условиях
61. Sicherheitsschlüssel, m
ключ от замка с предохранителем
62. Sicherheitstisch, m
удерживающая система для детей до 6 лет /столик из полистирола, устанавливаемый на заднем сиденье легкового автомобиля и закрепляемый поясным ремнем безопасности для взрослых/
63. Sicherheitstrafo, m
изолирующий трансформатор
64. Sicherungskeil, m
противооткатный упор
65. Sicherungs-
kennlinie, f
характеристика срабатывания предохранителя
66. Sicherungspatrone, f
запасной патрон бумажного сменного фильтрующего элемента воздушного фильтра

67. Sicherungs-
unterteil, n
цоколь предохранителя
68. Siegel-Stanz-
werkzeug, n
термосваривающий листовой
штамп
69. Simulations-
experiment, m
моделирование испытаний
/например, математичес-
кое/
70. Sitzkeil, m
наклонная плоскость по-
душки сиденья
71. Sinumerik, n
числовое программное уп-
равление /ЧПУ/
72. Sitz-Liegebank, f
раскладной диван
73. Software-Fein-
pflichten-Heft, n
инструкция с детальным
описанием назначения всех
элементов программы
74. Sonderpalette, f
транспортно-технологичес-
кий спутник
75. Sonderpaletten-
gestell, n
см. Sonderpalette
76. Spaltbruch, m
трещина
77. Spanne, f
см. Überdruck-Betriebs-
spanne
78. Spannpalette, f
см. Sonderpalette
79. Spannringab-
dichtung, f
уплотнение зажимным
кольцом
80. Spannungsauf-
fallüberwachung, f
аппаратура контроля за
исчезновением напряжения
81. Spannungsrück-
gangauslösung, f
срабатывание защиты при
падении напряжения
82. Sparmobil, n
сверхэкономичный автомо-
биль
83. Speicherzyklus,
m
цикл перезарядки энерго-
аккумулятора
84. spezifische
Restzugkraft, f
динамический фактор
85. Spiral-Weich-
stoffdichtung, f
ленточно-спиральное уп-
лотнение с мягкой про-
слойкой
86. Spreizung, f
перепад передаточных от-
ношений на соседних сту-
пенях коробки передач
87. Spritzdüse, f
см. Lichtbogendüse
88. Spritzgleich-
richter, m
см. Lichtbogengleich-
richter

89. Spritzpistole, f
см. Lichtbogenspritzpistole

90. Spur- und
Langsführung, f
двухкоординатное /с ведением по курсу и по полосам дороги/ автоматическое управление движением автомобиля

91. Stadtfahrzyklus, m
городской ездовой цикл

92. Staffetten-
Transport, m
плечевые перевозки /на полуприцепах, со сменой седельного тягача и водителя/

93. Stanzgegnennut, f
ответный паз штампа

94. stärkere Krümmung
/der Straße/, f
поворот малого радиуса

95. Start-bit, m
двоичный разряд пуска
/программы/

96. Starthilfekabel,
m
кабель взаимопомощи при пуске двигателя /для соединения аккумуляторов двух автомобилей/

97. Start-Stop-
Einrichtung, f
стартстопный блок

98. stationärer
Prüfstand, m
стенд для испытаний в стационарных режимах

99. stationärer Kreis-
fahrt-Test, m
испытания на статическую поворачиваемость при движении по кругу

100. stationäres
Lenkverhalten, n
статическая поворачиваемость

101. Staubanfall, m
пыленагруженность фильтра

102. Staubaufnahme-
korrekturfaktor, m.
коэффициент учета расхода воздуха при расчете пылеемкости фильтра

103. Staubbeauf-
schlagung, f
см. Staubanfall

104. Staubbelastung, f
см. Staubanfall

105. Staubgrenzkurve,
f
диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра с эталонной пылью

106. Staubkeil /m/
der Achse
факел пыления колес автомобиля

107. stauträftig
подверженный заторообразованию; затороопасный

108. Staubaufnahme-
gewicht, n
пылеемкость фильтра

109. Steckerfahne, f
лепесток штекера

110. Steckmuffe, f
разъемное раструбное сое-
динение труб

111. Steckverbindung, f
см. Steckmuffe

112. Stehblech, n
вертикальная штампованная
панель кузова

113. Steilschulter-
Reifen, m

шина с плоским плечом про-
тектора

114. Stemmarbeit, f
пробивка отверстий

115. Stemmuffe, f
зачеканенное соединение
труб

116. Stempel, m
стоечный подъемник

117. Stempelbrücke, f
портал с пуансонами

118. Steuer- und Re-
gelungssystem, n
автоматический регулятор

119. Steuerung /f/
des elektrischen
Feldes

выравнивание электричес-
кого поля

120. Stoffschlußab-
dichtung, f
уплотнение присадочным ма-
териалом

121. Stop-and-Go-
Verkehr, m
см. Go-and-Stop-Verkehr

122. Stop-bit, m
двоичный разряд останова
/программы/

123. Störabstands-
filter, m
фильтр, обеспечивающий
заданное соотношение
сигнал/помеха

124. Störanfall, m
неисправность

125. Streuperiode, f
сезон посыпки дорог
солью

126. Streckenver-
brauch, m
расход топлива на пробег

127. Strombegrenz-
ungsvermögen, n
токоограничительная спо-
собность

128. Stromnuller-
fassung, f
фиксация перехода тока
через нуль

129. Stromschnitt-
stelle, f
токовый интерфейс

130. Strom-Zeit-
Kennlinie, f
см. Sicherungskennlinie

131. Stützzlast, f
вертикальная нагрузка
от дышла прицепа на бук-
сирный прибор тягача

132. Styling, n
воспроизведение трехмер-
ных поверхностей лепно-
го макета кузова

133. Subcompact, m
малолитражный автомобиль

134. Summenhäufigkeitskurve, f
кумулятивная кривая

135. Superhochdecker, m
двухэтажный туристический автобус /с увеличенной вместимостью багажных и вспомогательных отсеков ниже уровня пола/

136. Super-Kriechgang-Gruppe, f
ходоуменьшитель до сверхползучей скорости

137. syntetischer Fahrzyklus, m
комбинированный ездовой цикл

138. Systemelektronik, f
автоматизированная система управления /АСУ/

139. Systempalette, f
см. Sonderpalette

T

1. Takt, m
интервал движения

2. Tambour, m
рулон

3. Tangentenfunktion, f
функция примыкания к магистралам

4. Tankklappe, f
крышка заправочного люка

5. Tastschnittgerät, n
микропрофилометр

6. Teamarbeit-Konzept, n

принцип бригадной организации труда

7. Teilbereichsicherung, f
неполнодиапазонный предохранитель

8. Teilschwenkung, f
наклон детали относительно горизонтальной плоскости при вытяжке

9. Teilstück, n
вырезной фрагмент детали кузова

10. Teletextdienst, m
система кабельной связи с выводом текстовой информации на дисплей абонента

11. Testcommander, m
электронный задатчик режима стендовых испытаний

12. Testflotte, f
парк экспериментальных автомобилей

13. Testkabine, f
см. Prüfkabine

14. Teststaub, m
эталонная пыль

15. Tippbetrieb, m
стартстопный режим

16. Tippwischen, n
нормальный режим работы стеклоочистителей

17. Ton-Modell, n
лепной макет кузова

18. Torpedo, m
кузов типа "джип" со складывающимся тентом

19. Tragequote, f
доля пассажиров, пользующихся ремнями безопасности

20. Traktions-Rückstellmoment, n
стабилизирующий момент при качении колеса в тяговом режиме

21. Transfergetriebe, n
обратимая передача

22. Transaxle, f
см. Transaxle-Antriebswelle

23. Transaxle-Antriebswelle, f
вал, соединяющий двигатель с коробкой передач при разнесенной компоновке

24. Transaxle-Welle, f
см. Transaxle-Antriebswelle

25. transparente Übertragung, f
передача открытым текстом

26. Transporter, m
малотоннажный /полной массой до 3,5 т/ автофургон

27. Transportsystem, n
вид транспорта

28. Trennschweißen, n
см. Schweißtrennen

29. Trenn-Schweiß-Werkzeug, n
см. Schweiß-Trenn-Werkzeug

30. Trennung /f/ der Adhäsionsbrüche /Haftbrüche/
раскрытие адгезионных трещин

31. Trio-Aggregat, n
трехосная тележка /полуприцепа/

32. Trockenlaufeigenschaft, f
способность работать при сухом трении

33. Trockenwender, m
сушильный кантователь

34. Trog, m
аккумуляторный ящик

35. Typenpunkt, m
характеристическая точка

U

1. Überbombierung, f
наложение поверхностей /при их изображении на экране/

2. Übergabehöhe, f
перевалочная высота

3. Überdruck-Anstiegs-spanne, f
запас пылеемкости воздушного фильтра по разрежению на впуске

4. Überdruckkapselung, f
герметизация помещения с внутренним подпором воздуха

5. Überdrucklüftung, f
см. Fremdbelüftung

6. Übergabenspiel, n
см. Doppelspiel

7. Überquadratischer
Motor, m
двигатель, в котором ход
поршня больше диаметра ци-
линдров

8. Überprüfung /f/ der
Schaltunkte
проверка скоростного режи-
ма переключения передач

9. Überschneidungs-OT,
m
верхняя мертвая точка
/BMT/ в конце такта выпус-
ка /в момент перекрытия
клапанов/

10. Übersetzungsreg-
ler, m
автоматический регулятор
передаточного отношения

11. Übertragungsver-
halten, n
1. безразмерная характе-
ристика; 2. закон регули-
рования

12. Umbruchfestigkeit,
f
прочность опорного изоля-
тора на изгиб

13. Umbruchkraft, f
электродинамическая сила,
изгибающая опорный изоля-
тор при коротком замыка-
нии между двумя линейны-
ми шинами

14. umgehüllte
Dichtung, f
уплотнение в оболочке

15. umgekehrte Porta-
lachse, n
ведущий мост с перевер-
нутой портальной балкой

16. Umlaufbewegung, f
орбитальное движение

17. ummantelte
Dichtung, f
облицованное уплотнение

18. Umschlingungs-
winkel, m
угол обхвата

19. Unfallreduktion,
f
сокращение аварийности
мерами активной безопас-
ности

20. Unfallminderung,
f
снижение тяжести послед-
ствий ДТП мерами пассив-
ной безопасности

21. Unterflurcospit,
m
подпалубная кабина води-
теля /на двухэтажном
туристическом автобусе/

22. Untersatteln, n
способ сцепки, при кото-
ром седельносцепное уст-
ройство располагается
под кузовом тягача /ко-
торый совмещает функции
перевозки груза на сво-
ем шасси с буксировкой
полуприцепа/

23. Unterstützung, f
подстраховка

24. unwägbar
несопоставимый

V

1. vari-toot, n
ножовочное полотно с переменным шагом зубьев

2. Verbesserungsvorschlag, m
рационализаторское предложение

3. Verbundplatte, f
многослойный листовой прокладочный материал

4. verdrillte Leitung, f
скрутка проводов

5. Verfügbarkeit, f
техническая готовность

6. vergossene Elektronik, f
омоноличенный электронный блок

7. Verkehrsaufkommen, m
интенсивность движения

8. Verkehrsdetektor, m
датчик интенсивности движения

9. Verrohrung, f
прокладка электропроводки в трубах

10. verschleißhemmend
антиизносный

11. Versiegelung, f
уплотнение пор

12. Verteilgetriebe, n
редуктор ведущего моста с дифференциалом

13. Verzögerungsleistung, f
тормозная мощность

14. Vierkantrohr, n
балка коробчатого сечения

15. visionsunterstützt
с использованием дисплея

16. VK Normal /normaler Vergaserkraftstoff/, m
регулярный бензин

17. V-Logik, f /Verriegelungslogik/
логическая схема блокировки

18. Volksdatendienst, m
см. Teletextdienst

19. vollassymmetrischer Strom, m
абсолютно несимметричный ток

20. vollautomatisches Fahrzeug, n
см. Indumat

21. vollautomatisch und unbemannt fahrendes Fahrzeug, n
см. Indumat

22. Vollastbeschleunigung, f
ускорение при работе двигателя по внешней скоростной характеристике

23. Vollastbetrieb, m
работа двигателя по внешней скоростной характеристике

24. Vorabscheider, m
предочиститель воздуха
25. Vorblas- und
Vorsaugautomatik, f
предоперационная пневмо-
вакуумная автоматика
26. Vorlaufachse, f
передний бесприводный мост
двухосной тележки
27. Vorortsschalter,
m
местный выключатель
28. Vorprägehilfe, f
усилитель глухой прошивки
29. Vulkollan, m
вулколан /материал для
массивных шин/
30. Vw-Gang, m
/Vorwärts-Gang/
передача переднего хода

W

1. Wählgasse, f
кулиса, направляющая по-
перечный ход рычага уп-
равления коробкой передач
2. Walzabdichtung, f
уплотнение завальцовкой
3. Wandlung, f
см. Getriebewandlung
4. Warenaufzug, m
грузовой лифт
5. Warmaushärten, n
см. Warmauslagern
6. Warmauslagern, n
искусственное старение
7. Wärmedrosselung, f
термодросселирование
/подогрев всасываемого
воздуха отработавшими
газами/
8. Wärmeeinhalt, f
энтальпия
9. Wärmestau, m
местный перегрев
10. Wartungsanzeiger,
m
сигнализатор засорения
фильтра
11. Wartungseinheit,
f
сервисный блок
12. Wartungsgrenze,
f
предел засорения фильтра
13. Wartungsspiel-
raum, m
см. Überdruck-Anstiegss-
panne
14. Wasch/Wisch-
Automatik, f
автоматика совместной
работы стеклоочистителя
и омывателя стекла
15. Wasserreibungs-
bremse, f
гидрофрикционный тормоз
16. Wassersparventil,
n
водяной экономайзер
17. Wasserströmungs-
bremse, f
прямоточный гидродинами-
ческий тормоз

18. Wasserwirbelbremse, f
центробежный гидродинамический тормоз

19. Waterjet, n
агрегат водоструйной резки пластмасс

20. Wechselbehälter, m
сменный съемный кузов /после выезда из-под него тягача оставляется на стоечных опорах/

21. Wechsellift-Anhänger, m
магистральный прицеп с подъемно-сменным кузовом

22. Werkbrücke, f
металлическая бортовая платформа грузового автомобиля

23. Wickelstange, f
намоточная штанга

24. Widerstand-Netzwerk, n
цепь сопротивлений

25. Windschutzscheibenrahmen, m
детали кузова, обрамляющие проем ветрового стекла

26. Wunschzettel, m
см. Lastenheft

Z

1. Zackenmesser, m
пилообразный нож

2. Zackenschneidlinie, f
автоматическая линия об-
резных штампов с пилооб-
разными ножами

3. Zeitkosten, pl
затраты, зависящие от
времени

4. Ziehhilfe, m
усилитель вытяжки

5. Zuladung, f
грузоподъемность

6. Zünd-OT, m
верхняя мертвая точка /ВМТ/ в конце такта сжатия /в момент перед зажиганием/

7. Zündschaltgerät, n
коммутатор электронной системы зажигания

8. Zündungsklingeln, n
детонационный стук

9. Zweifach-Werkzeug, n
двухручьевого штамп

10. Zwischenboden, m
полы второго яруса /в кузове тягача или прицепа/

11. Zwischenfahrt, f
укороченный рейс

12. Zwischenpuffer, m
см. Pufferlager

13. Zyklusfahrt, f
заезд по заданному циклу

14. Zyklustest, m
испытания по ездовому циклу

СОКРАЩЕНИЯ

A /Allrad-Pritschen-
wagen/
полноприводный бортовой
автомобиль

AB /Allrad-Betonmi-
scher-Fahrgestell/
полноприводное шасси бе-
тономешалки

ABV /automatischer
Blockverbinder/
противоблокировочный ав-
томат

AC /adaptive control/
гибкое управление

ACC /Grenzregelungs-
system/
система регулирования по
предельному состоянию

ACO /Optimierungsre-
gelungssystem/
система регулирования по
оптимальному состоянию

ACZ agrochemisches
Zentrum

агрохимический центр

AI /Analog-Interface/
аналоговый интерфейс

AIS /abbreviated
injury scale/
шкала оценки тяжести трав-
матических последствий
ДТП

AK /Allrad-Kipper/
полноприводный автомобиль-
самосвал

AOD argon-oxygen decar-
burization, f

аргонно-кислородное обез-
углероживание

APM /Anpassungsmodul/
модульное переходное
устройство

AS /Autobahnstrecke/
участок автостреды

AS /Allrad-Sattelzug-
maschine/
полноприводный седель-
ный тягач

ASR /Anti-Schlupf-
Regelung/
автоматика противосколь-
жения

ATL /Abgas-Turbo-
ladung/
турбонаддув

ATM /automatische To-
leranz-Minimierung/
автоматическая минимиза-
ция допусков

AV /Arbeitsvorbereit-
ung/
технологическая подго-
товка

AVL /Kraftstoff-
waage, f/
весовой топливомер

B /Boxermotor/
оппозитный двигатель

B /Betonmischer-
Fahrgestell/
шасси бетономешалки

BAV /Bundesautobahn/
федеральная автострада /ФРГ/

BG /Bremsgenerator/
электродинамический тормоз

BImSchG /Bundes-Immi-
ssionsschutzgesetz/
закон об охране атмосфер-
ного воздуха ФРГ

BMFT /Bundesministe-
rium für Forschung
und Technologie/
Министерство исследований
и технологии ФРГ

BN /Bahnnormalbe-
schleunigung/
центростремительное ускорение
B + St /Bendix +
Stromberg/
топливная аппаратура сов-
местного производства фирм
"Бендикс" и "Штрюмберг"
/ФРГ/

Btx /Bildschirmtext/
система кабельной связи
с выводом текстовой ин-
формации на дисплей аба-
нента

CAE /computer aided
engineering/
автоматизированное конст-
руирование

CAG /computer aided
gearshifting/
электронная автоматика
переключения передач

CAN /controller area
network/
система связи между раз-
личными компьютерами ав-
томобиля

CE /Federringformein-
fassung/
фасонная окантовка кром-

ки отверстия в проклад-
ке, армированная пру-
жинным кольцом

CGS /Computer
Graphic System/
интегрированная графиче-
ская система для про-
ектирования кузовов лег-
ковых автомобилей

CP /Bahnsteuerung/
контурное программное
управление

CRS /Conti-Reifen-
System/
интегральные шины фирмы
"Континенталь гуммивер-
ке" /ФРГ/

CSD /Carl Schenk AG,
Darmstadt/
фирма "Карл Шенк", г.
Дармштадт /ФРГ/

D /Direkteinsprit-
zung/
непосредственный впрыск

D /Duo-Zapfwelle/
двухскоростной вал отбо-
ра мощности /на тракто-
ре/

DatV /Datenverar-
beitung/
обработка данных

DE-OS /Offenlegungs-
schrift-Deutscher
Erfinderverband/
выложенное описание изо-
бретения к неакцептован-
ной заявке, зарегистри-
рованной Немецким сою-
зом изобретателей /ФРГ/

DI /digital-Inter-
face/
цифровой интерфейс

Dk /Doppelkabine/
сдвоенная кабина
DKS /Drehgelenkknick-
schutz/
устройство, предохраняю-
щее сочлененный автобус
от складывания

DLB /Dautel-Ladebord-
wand/
грузоподъемный борт фирмы
"Даутель" /ФРГ/

DME /distance measuring
equipment/
телеметрическая аппарату-
ра

DO /digital-Opto-
koppler/
цифровой оптрон

DOE /Department of
engeneering, USA/
департамент машинострое-
ния США

DP /Datenfunkpro-
zessor/
процессор информационной
радиосвязи

DPSK /Datenfunk im
Sprechkanal/
радиопередача данных по
переговорному каналу

dR /doppelte
Rücksetzung/
двухступенчатая главная
передача

DS /Diffusionsschwei-
ßen/
диффузионная сварка

DSchP /Deutsche
Schutzpolizei/
полиция охраны порядка
/ФРГ/

DS/G/ /Diffusions-
schweißen unter
einem Schutz- und
Aktiviergas/
диффузионная сварка в
среде защитного или ак-
тивирующего газа

DSL /Deutsche
Straßenliga/
Немецкая дорожная лига
/ФРГ/

DS/Sb/ /Diffusions-
schweißen unter oder
in einem Salzbad/

диффузионная сварка в
соляной ванне

DS/V/ /Diffusions-
schweißen unter
Vakuum/
диффузионная сварка под
вакуумом

DS/V/G/ /Diffusions-
schweißen unter
Vakuum oder Schutz-
gas/
диффузионная сварка в
вакууме или в среде за-
щитного газа

DT /dynatest, dynamo-
metrischer Tester/
динамометрический испы-
тательный стенд

DTV /durchschnitt-
licher Tagesverkehr/
среднесуточная интенсив-
ность движения

DW /Drehmoment-
wandler/
гидротрансформатор

EEC /electronic engine control/
электронная система управления двигателем

EG /Erwachsenengurt/
ремень безопасности для взрослых

EOT /energy optimized tire/
шина с уменьшенным сопротивлением качению

EPROM /Europa programmable read only memory/
программируемое постоянное запоминающее устройство европейского формата

ERP /elektrohydraulische Richtpresse/
электрогидравлический правильный пресс

EPS Äthylene-Propylene-Styrol
сополимеры этилена, пропилена и стирола

ESG-WS /Einscheibenglas-Windschutzscheibe/
однослойное ветровое стекло

ET /Einscheiben-Trockenkupplung/
сухое однодисковое сцепление

ETS /äquivalente Testgeschwindigkeit/
скорость автомобиля при испытаниях с наездом на неподвижное препятствие, по картине повреждения

ETS /äquivalente Testgeschwindigkeit/
скорость автомобиля при испытаниях с наездом на неподвижное препятствие, по картине повреждения

эквивалентных реальной аварии

Ex-R1 /Explosionsschutz-Richtlinien/
инструкция по взрывобезопасности

ExV /Explosionsschutzvorschriften/
правила взрывобезопасности

F /Frontlenker/
автомобиль с кабиной над двигателем

FA /Frühanfang/
оптимистический прогноз срока начала работ /при сетевом планировании/

FAT /Forschungsver-einigung Automobiltechnik/
Объединение по исследованию автомобильной техники /ФРГ/

FE /Fertigungseinrichtungen/
технологическое оборудование

FE /Frühende/
оптимистический прогноз срока окончания работ /при сетевом планировании/

FF /Fernfahrerhaus/
кабина автомобиля для междугородных перевозок

FG /Getränkefahrzeug/
автоцистерна для жидких пищевых продуктов

FGB /Getränkefahrzeug
in der Brauereiaus-
führung/
автоцистерна для перевозки
пива

FGSV /Forschungsgesell-
schaft für Straßen-
und Verkehrswesen/

дорожно-транспортное ис-
следовательское общество
/ФРГ/

FK /Frontlenker-
Kipper/
автомобиль-самосвал с ка-
биной над двигателем

Fk /Frontlenker-
Kabine/
кабина над двигателем

Fkk /Frontlenker-
Kippkabine/
откидная кабина над дви-
гателем

FLS /Fahrleitsystem/
блок-задатчик ездового
цикла

FM /Fertigungsmittel/
средства производства

F + M /Friedemann +
Mair/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Фридеман" и "Майр"

Fst /Fallstrom-
vergaser/
карбюратор с падающим по-
током

FTC /fiberglass ther-
moset composite/
композитные материалы на

основе термореактивных
смола

FTS /fahrerloses
Transport-System/
транспортный роботокomp-
лекс

FTS-ZS /Fahrzeug-
Transport-System-
Zentralsteuerung/
система централизованно-
го управления транспорт-
ным роботокomплексом

FVV /Frankfurter
Verein der Ver-
kehrsbetriebe/
Объединение предприятий
общественного транспор-
та Франкфурта-на-Майне

Fz-km /Fahrzeug-
kilometer/
автомобиле-километр

FzNr /Fahrzeugnum-
mer/
идентификационный номер
робототележки

GAC /Regelungssystem
für die Feinbear-
beitung/
система программного уп-
равления доводочными
операциями

GBK /Gas, Bremse,
Kupplung/
автомат управления педа-
лями акселератора, тор-
моза и сцепления

GfA-exdata /Gesell-
schaft für elektro-
nische Abrechnung/
компания по производству
электронно-вычислитель-
ных работ

GFK /glasfaserver-
stärkter Kunststoff/
стеклопластик

GSE /Getriebeschalt-
einrichtung/
автомат управления рыча-
гом коробки передач

GZG /Gesamtzuggewicht/
полная масса автопоезда

H /Halbfront-Bauweise/
компоновка по схеме "ка-
бина рядом с двигателем"

H /Horisontalver-
gaser/
карбюратор с горизонталь-
ным потоком

HB /Hartmann und
Braun/
фирмы "Хартман унд Браун"
/ФРГ/

hcs /high compression
and squash/
процесс сгорания в ДВС
с высокой степенью сжа-
тия

HDA /Humanisierung
der Arbeitswelt/
проект улучшения условий
труда

HDPE /hochmolekulares
Polyäthylen/
высокомолекулярный поли-
этилен

HG /Hochspannung-
schaltgerät/
высоковольтный коммута-
ционный аппарат

Hhs /Handhabungs-
system/
манипулятор

HIC /head injury
criterion/
показатель интенсивности
травматического воздей-
ствия на голову постра-
давшего при ДТП

HIP /hot isostatic
pressing/
изостатическое прессова-
ние порошков при высокой
температуре

Hk /Halbfrontkabine/
кабина рядом с двигате-
лем

Hkk /Halbfront-
Kippkabine/
откидная кабина рядом с
двигателем

HLH /Holzleicht-
bauhalle/
ангар из облегченных де-
ревянных конструкций

HMPP/hochmolekulares
Polypropylen/
высокомолекулярный поли-
пропилен

HPC high-power-cont-
rol-Auslegersystem,n
телескопическая крано-
вая стрела из специаль-
ных высоконагруженных
профилей

HQ /Halogen-Quarz-/
кварцево-галогенный

HVZ /Hauptverkehrs-
zeit/
часы "пик" на городском
транспорте

IHC /International
harvester company/
коробка передач фирмы

"Интернейшнэл хавистер
компани" /США/

Ipo /Interpolator/
интерполятор

IWF /das Institut für
Werkzeugmaschinen und
Fertigungstechnik/
Институт станков и техно-
логии машиностроения /За-
падный Берлин/

K /Klauengetriebe/
коробка передач, переключ-
аемых кулачковыми муфта-
ми

K /Kriechgang/
ходоуменьшитель до ползу-
чей скорости /в трактор-
ной коробке передач/

Kf /Kugelfischer/
топливная аппаратура фир-
мы "Кугельфишер" /ФРГ/

KF /Kommunalgroßraum-
fahrerhaus/
кабина увеличенной вмес-
тимости для автомобилей
коммунальных служб

KG /Kindergurt/
детский ремень безопас-
ности

KK /Kinderkorb/
люлька для перевозки
грудных детей в автомо-
биле

Krd /Kegelrad-
Differential/
дифференциал с коничес-
кими шестернями

KS /Kindersitz/
детское травмобезопасное
сиденье

KSE /Kinder-Sicher-
heits-Einrichtung/
детская удерживающая
система

Kt /Kante/
кромка

KVM /Kraftstoff-
verbrauchmeßgerät/
топливомер

L /Pritschenwagen mit
Luftfederung/
бортовой автомобиль
с пневмоподвеской

L /langsame Gruppe/
диапазон рабочих скоро-
стей /тракторной короб-
ки передач/

L /Lastkraftwagen/
грузовой автомобиль

LA /Kurzhauben-All-
rad-Pritschenwagen/
полноприводный бортовой
автомобиль с кабиной,
надвинутой на двигатель

LAD /lastabhängiger
Druckübersetzer/, m
регулятор давления по
нагрузке /для тормоз-
ной системы/

LAK /Kurzhauben-
Allrad-Kipper/
полноприводный самосвал
с кабиной, надвинутой
на двигатель

LAS /Kurzhauben-All-
rad-Sattelzugmaschine/
полноприводный седель-
ный тягач с кабиной,
надвинутой на двигатель

L-B /Lavalette-
Bosch/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Лавалетте" и "Босх"

LCD /blendfreie
Flüssigkristall-
anzeige/
безбликовое табло индика-
ции на жидких кристаллах

LDW /Lloid
Dynamowerke/
фирмы "Ллойд динамоверке",
Бремен, ФРГ

LED /Lichtemittierendes
Diod/
светоизлучающий диод

LF /Linksflanke/
левая грань /зуба/

LG /Spritzgleich-
richter/
дуговой выпрямитель

LIO /rechnergesteuertes
Leitsystem für den
öffentlichen Nah-
verkehr/
АСУ городским обществен-
ным транспортом

LK /Fahrgestell ent-
hält serienmäßig ver-
längerten Hilfsrahmen
und verstärkte Kipper-
pumpe für Aufbau und
Antrieb des Ladekrans/
серийное шасси автокрана
с удлиненным надрамником
и гидронасосом повышен-
ной производительности

LPKF /Frontlenker-
Fahrgestell für
Kofferaufbau/

шасси для установки ку-
зова-фургона

LPL /Frontlenker-
Pritschenwagen mit
Luftfederung/
бортовой автомобиль с
кабиной над двигателем
и пневмоподвеской

LPLS /Frontlenker-
Sattelzugmaschine mit
Luftfederung/
седельный тягач с каби-
ной над двигателем и
пневмоподвеской

LPS /Frontlenker-
Sattelzugmaschine/
седельный тягач с каби-
ной над двигателем

LS /Supportspritz-
maschine/
суппорт-металлизатор

LS /Sattelzugmaschine
mit Luftfederung/
седельный тягач с пнев-
моподвеской

LS /Kurzhauben-
Sattelzugmaschine/
седельный тягач с каби-
ной, надвинутой на дви-
гатель

LS-G /Lastschalt-
getriebe/
коробка передач, пере-
ключаемая без разрыва
потока мощности

Lz /Lastzug/
грузовой автопоезд

Mm /Mittelmotor/
двигатель, расположен-
ный перед задним мостом
автомобиля

MÖ /Mehrscheiben-Kupp-
lung im Ölbad/
многодисковое сцепление,
работающее в масляной ван-
не

MpNr /Meldepunkt-
nummer/
идентификационный номер
пункта связи /подвижных и
стационарных элементов
роботокомплекса/

MPV /multi-purpose
vehicles/
грузо-пассажирские автомо-
били

MT /Mehrscheiben-
Trockenkupplung/
многодисковое сухое сцеп-
ление

MTBF /mittlere ausfall-
freie Betriebszeit
oder Fahrleistung
eines Aggregates/
средняя наработка /по
времени или пробегу/ аг-
регата на отказ

MTBR /mittlere Betriebs-
zeit oder Fahrleistung
zwischen Werkstatt-
aufenthalt eines
Fahrzeugtyps/
средняя наработка /по вре-
мени или пробегу/ автомо-
билей данного типа до ре-
монтного или профилакти-
ческого воздействия

MW Meßwelle, f
динамометрический вал

N /Normallenker/
автомобиль с капотной
компоновкой

NAW /Nutzfahrzeugge-
sellschaft Arbon
und Wetzikon AG/
фирма "Нутцфарцойггезель-
шафт Арбон унд Ветцикон"
/швейцарский компаньон
концерна "Даймлер-Бенц"/

NF /Normalfahrer-
haus/
стандартная кабина.

Nip/Bo/ /Nippon Denso,
Bosch A/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Ниппон денсо" /Япо-
ния/ и "Бош" /ФРГ/

Nk /Normallenker-
Kabine/
кабина за двигателем

N/K-Analyse, f /Nut-
zen-Kosten-Analyse/
технико-экономический
анализ

Nkk /Normallenker-
Kippkabine/
откидная кабина за дви-
гателем

NRL /normal running
load/
потребление мощности в
штатном режиме

OAIS /Gesamtverlet-
zungsschweregrad/
степень общей травмиро-
ванности организма

OL /Oberleitungsbus-
linie/
троллейбусный маршрут

OP /Objektschutz-
prozessor/
процессор охраны объекта

P /Planetenantrieb
im Radkörper/
планетарные колесные редукторы

P /Kühlung mit Pumpe/
система охлаждения с принудительной циркуляцией

P /Personenkraftwagen/
легковой автомобиль

PA /Polyamid/
полиамид

PAL /Brücke mit Aluminium-Bordwänden und Palettenabmessungen/
полуприцеп с алюминиевыми бортами и внутренними размерами кузова, кратными габаритам поддонов

PC /programmable control/
программное управление

PDK /Porsche double-clutch transmission/
автоматическая коробка передач "Порше" с двухпоточным сцеплением

PDV /Prozeßlenkung mit Datenverarbeitungsanlagen/
АСУ технологическим процессом

PEARL /process- and experiment automation real-time language/
язык программирования АСУ техпроцессами и экспериментами в реальном масштабе времени

PLU; Durchfluß-messer, m
проточный расходомер

PPS /Produktionsplanung und -steuerung/
технологическая подготовка и управление производством

PR /Prozeßrechner/
управляющая ВМ

PROM /programmable read-only-memory/
программируемое постоянное запоминающее устройство

PRUEFPR /Prüfprozeßrechner/
ВМ, управляющая испытаниями

PS /Polystyrol/
полистирол

PSF /problemorientierte Programmiersprache für Förderprozesse/
язык программирования АСУ внутрицеховым транспортом

PSP /Feripheriespeicher/
внешнее запоминающее устройство

PTP /Punktsteuerung/
позиционно-цикловое управление

PVC /Perlonvelourcord/
перлоно-кордный велюр

P-Z /Pallas-Zenith/
топливная аппаратура сов-
местного производства
фирм "Паллас" и "Зенит"

R /Reihenmotor/
рядный двигатель

R /Registervergaser/
карбюратор с последова-
тельным включением смеси-
тельных камер

R /Reduktions-
getriebe/
демультипликатор

R /Ritzelantrieb im
Radkörper/
колесные редукторы

RAL /Richtlinien für
allgemeine Lieferbe-
dingungen/
общетехнические условия
поставки изделий

RAS-W /Richtlinien für
die Anlage von Straßen.
Teil: Wirtschaftlich-
keitsuntersuchungen/

рекомендации по проекти-
рованию загородных авто-
дорог /раздел экономичес-
кого анализа/

RDC /recommended drive
capacity/
рекомендуемая мощность
привода

REM /Rasterelektronen-
mikroskop/
растровый электронный
микроскоп

RF /Rechtsflanke/
правая грань зуба

RHS /Rückhalte-
system/
удерживающая система

RIA Robotik indust-
ries assotiation
Ассоциация изготовите-
лей промышленных робо-
тов /США/

RID /rechnerinterne
Darstellung/
внутримашинная интерпре-
тация

RP, /Richtpresse/
правильный пресс

RQW /Riß-Quetsch-
Wunde/
рвано-ушибленная рана

Rt /Rauhtiefe/
высота микронеровностей

RVL /rechnergesteuer-
tes Verkehrsleit-
system/
АСУ движением транспор-
та

RWS /Richtlinien für
wirtschaftliche Ver-
gleichsrechnungen im
Straßenwesen/
рекомендации по сопос-
тавительным экономичес-
ким расчетам при проек-
тировании автодорог

RWTH /Rheinisch-
Westfälische techni-
sche Hochschule/
Рейнско-вестфальская
высшая техническая шко-
ла

S /Schnellgangge-
triebe/
коробка передач с ускоряю-
щей ступенью

S /Schneckenantrieb/
червячная главная передача

S /Sattelzugmaschine/
седельный тягач

S /Schnellgruppe/
диапазон транспортных ско-
ростей тракторной короб-
ки передач

S /schnelle Getriebe-
übersetzung/
ступень тракторной короб-
ки передач, соответствую-
щая транспортной скорос-
ти св. 20 км/ч

S /Schraubsicherung/
предохранитель с резьбо-
вым цоколем

SA /Spätanfang/
пессимистический прогноз
срока начала работ /при
сетевом планировании/

SAF Schüttgutannah-
meförderer, m
приемный транспортер для
сыпучих грузов

SCS /stop control
system/
антиблокировочная систе-
ма, АБС

SCS speed-connection-
system
система ускоренного раз-
вертывания автокранового
комплекса из транспортно-
го положения в рабочее

SDI /Saab direct
ignition/
электронная система за-
жигания с катушкой над
каждой свечой /разработ-
ка фирмы "Сааб"/

SDV /serielles
Datensystem/
система связи по цепи
радиомаяков

SDV-IG /Impuls-Gener-
ator des seriellen
Datensystems/
импульсный генератор,
работающий как радиома-
як в системе связи; ста-
ционарный индуктивный
датчик местоположения

SE /Schnittstelle-
Einheit/
блок сопряжения

SE /Sondereinsatz-
mitteln/
оперативные средства
специального назначения

SE /Spätende/
пессимистический про-
гноз срока окончания
работ /при сетевом пла-
нировании/

SHT /Schädel-Hirn-
Trauma/
черепно-мозговая травма

Si + Stpl /total
Sitz- und Stehplätze/
полная пассажировмести-
мость автобуса

SL /Straßenbahn-
linie/
трамвайный маршрут

SME Verband der amerikanischen Fertigungsindustrie, USA
Союз американских инженеров-технологов /США/

SMP /Siemens-Mikroprozessor/
микропроцессор "Сименс"

SP /Signpost/
радиомаяк

SP /Sprechfunkprozessor/
процессор радиопереговорной связи

SPSS /Statistik-Programm-System für die Sozialwissenschaften/
система программирования для исследования социальной статистики

St /Steigstromvergaser/
карбюратор с восходящим потоком

StWA /Stauwarnanlage/
система предупреждения о заторах

SW /Stillstandswächter/
реле нулевой скорости

TBI /throttle body injection/
система впрыска бензина в полость корпуса дроссельных заслонок

TEU /twentyfoot equivalent units/
грузовые единицы, эквивалентные 20-футовому контейнеру

TEV thermostatisches Expansionsventil, n
термостатический расширительный клапан

TKF Trogkettenförderer, m
ковшовый цепной транспортер

TMD/TN /Tastverhältnis/
коэффициент заполнения сигнала /отношение длительности импульса к длительности всего периода/

Ts /Trockensumpfschmierung/
система смазки с сухим картером

TSCS /Trans Siberian Container Service/
система транссибирских контейнерных перевозок

TSZ /Tyristor-Steuerung-Zündung/
электронная система зажигания

TWA /technisch-wissenschaftliche Abhandlungen/
научно-техническая конференция

Ufl /Unterflurmotor/
подпольный двигатель

Ufo /Unfallforschung/
исследование дорожной аварийности

UL Überland-
междугородный

UMTA /Urban mass transportation administration, USA/
управление городского общественного транспорта /США/

US /Unterschenkel/
голень

USI /Untersteuerindex/
индекс недостаточной поворачиваемости

US-PS United States-Patentschrift
описание изобретения к патенту США

VB /Vertrauensbereich/
доверительный интервал

VB /Verschleißmarkenbreite/
ширина метки износа

VDF /Vereinigte Drehmaschinenwerke/
фирма "Ферайнихте дремашиненверке" ФРГ/

VDRZ /Verband deutscher Rechenzentren/
Ассоциация немецкий ВЦ /ФРГ/

Vfst /Vierkammerfallstromvergaser/
четырёхкамерный карбюратор с падающим потоком

VG /Viskositätsgrad/
степень вязкости

v : h
отношение крутящего момента, передаваемого на передний мост, к момен-

ту, передаваемому на задний мост

VIDI /vehicle interior deformation index der NATO-collision-analysis-report-form/
показатель продольной или поперечной деформации внутреннего пространства кузова легкового автомобиля при аварии /обязателен по форме протокола о ДТП, принятой в странах НАТО/

V + R /Verteiler- und Reduktionsgetriebe/
раздаточная коробка с демультипликатором

VS-Anlage, f /Verkehrssicherheitsanlage/
технические средства обеспечения безопасности движения

VSG-WS /Verbundglas-Windschutzscheibe/
многослойное ветровое стекло

W /Wendegetriebe/
реверсивная передача

WRA /Wellenrichtapparat/
устройство для правки валов

WS /Windschutzscheibe/
ветровое стекло

WT /Weichteltrauma/
травма мягких тканей

WZM /Werkzeugmaschine/
станок

Z /Lastzug/
грузовой автопоезд

ZDV /Zentrales
Datensystem/
централизованная система
связи с подвижным соста-
вом транспортного робо-
токомплекса

Zfst /Zweikammerfall-
stromvergaser/
двухкамерный карбюратор
с падающим потоком

ZMmLR /Zeichenmaschine
mit Lageregelung/
графопостроитель с регу-
лятором положения

ZMoLR /Zeichen-
maschine ohne
Lageregelung/

графопостроитель без ре-
гулятора положения

Z-St /Zenith-
Stromberg/
топливная аппаратура
совместного производст-
ва фирм "Зенит" и
"Штромберг"

ZT /Zweischeiben-
Trockenkupplung/
двухдисковое сухое сцеп-
ление

ZVKfzH /Zentralver-
band des Kraftfahr-
zeug-Handwerks/
Центральная ассоциация
авторемонтников /ФРГ/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автоблокировка Е 6
автобус средней вместимос-
ти М 11
автовышка со складной кон-
солью G 5
автогостиница С 3
автомобиль для достав-
ки мелкопартионных
грузов L 25
автомобиль, используемый
для работы по найму
G 14
автомобиль-саморазгруз-
чик со скатыванием

кузова по роликам
надрамника А 7
автомобиль-саморазгруз-
чик со скольжением
кузова по направляю-
щим надрамника G 19
автомобиль-саморазгруз-
чик со съёмным кузо-
вом А 12
автомобиль с катали-
тическим газонейтрали-
затором К 10
автомобиль стандартной/
капотной компоновки
N 13

автомат дистанционного управления автомобилем
 F 2

автоматика совместной работы стеклоочистителя и омывателя стекла
 W 14

автоматизированная система управления S 138

автоматизированная система управления производством L 29

автоматическая коробка передач, переключаемая по нагрузке L 6

автоматическая коробка передач с двухпоточным сцеплением D 15

автоматическая коробка передач с разветвлением потока мощности L 16

автоматическая линия обрезных штампов с пилообразными ножами Z 2

автоматический индикатор оптимальной /по расходу топлива/ передачи S 4

автоматический регулятор R 6

автоматический регулятор передаточного отношения U 10

автомат управления впрыском топлива E 17

автофургон с возвышением крыши H 20

аккумуляторный ящик T 34

антидетонационное регулирование K 19

антиизносный V 10

Б

балансирная подвеска B 3

безразмерная характеристика U 11

бесконтактный датчик сближения N 7

беспрокладочное уплотнение D 11

блокировка от повторного запуска A 27

блокировка сигнализатора засорения воздушного фильтра в положении срабатывания E 14

большегрузный автомобиль N17

большегрузный автотранспорт S 48

бортовой автомобиль B 31

бортовой бампер S 57

буксирная система с укороченным дышлом K 40

В

вал кривошипа K 38

вал, соединяющий двигатель с коробкой передач при разнесенной компоновке T 23

ведущий мост с перевернутой порталной балкой U 15

вертикальная нагрузка от дышла прицепа на буксирный прибор тягача S 131

вертикальная штампованная
 панель кузова S 112
 верхняя мертвая точка в
 конце такта выпуска
 /в момент перекрытия
 клапанов/ U 9
 верхняя мертвая точка в
 конце такта сжатия /в
 момент перед зажига-
 нием/ Z 6
 весы для измерения на-
 грузки от колеса на
 опору R 2
 взаимодействие оператора
 с ЭВМ в режиме диалога
 F 22
 виброфрикционный износ
 S 52
 вид транспорта T 27
 влияние /прицепа/ P 10
 включенная ступень короб-
 ки передач A 41
 внешняя скоростная харак-
 теристика L 26
 водительское удостове-
 рение категории "B"
 F 30
 воздуховод, соединяющий
 фильтр с двигателем
 R 9
 воздухозабор из простран-
 ства над крышей кабины
 D 1
 воздушный фильтр со смен-
 ным бумажным фильтрую-
 щим элементом P 4
 воспроизведение трехмер-
 ных поверхностей леп-
 ного макета кузова
 S 132
 время буксования сцепле-
 ния S 25
 всасывающий коллектор
 S 3
 встроенный /в воздушный

фильтр/ центробежный
 предочиститель M 3
 "вход в круг" /маневр
 при испытаниях на
 управляемость/ O 14
 выбег A 58
 выезд из ряда A 59
 вылетная магистраль
 A 52
 выпускной коллектор A 5

Г

газоприемник A 4
 газопламенная металли-
 зация с закалкой по-
 крытия F 18
 газопроницаемая обивка
 сиденья A 43
 гидрофрикционный тормоз
 W 15
 глухая гайка K 1
 глухая штампованная па-
 нель B 23
 гнездо клапана B 22
 городской ездовой цикл
 S 91
 горячеоцинкованный
 стальной лист F 12
 гребеночный кантователь-
 выгрузчик мусорных
 контейнеров K 4
 грузоподъемность L 25

Д

дальность набрасывания
 пешехода на капот ав-
 томобиля A 50
 датчик интенсивности
 движения U 8
 датчик конечного поло-
 жения при позициони-
 ровании P 22

- датчик концентрации кислорода в отработавших газах L 3
- двигатель, в котором ход поршня больше диаметра цилиндра U 7
- двигатель, в котором ход поршня равен диаметру цилиндра Q 1
- движение транспорта к местам массового отдыха A 23
- двухкоординатное /с ведением по курсу и по полосам дороги/ автоматическое управление движением автомобиля S 90
- двухосная тележка /грузового автомобиля, прицепа, полуприцепа/ D 30
- двухэтажный туристический автобус H 17
- двухэтажный туристический автобус /с увеличенной вместимостью багажных отсеков ниже уровня пола/ S 135
- декоративный дизайн A 37
- детали кузова, обрамляющие проем ветрового стекла W 25
- детонационный стук Z 8
- диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра L 1
- диаграмма пылепоглощения при лабораторных испытаниях воздушного фильтра с эталонной пылью S 105
- диаграмма распределения транспортного потока по полосам движения F 33
- дизельный двигатель без наддува S 2
- динамика перераспределения грузопотоков между железнодорожным, автомобильным и внутренним водным транспортом E 26
- динамическая поворачиваемость I 9
- динамический фактор S 84
- динамометрические испытания L 13
- динамометрический испытательный стенд L 12
- дожигание отработавших газов N 1
- дозированное подтормаживание G 4
- доля пассажиров, пользующихся ремнями безопасности T 19
- дублирование маршрута несколькими видами городского транспорта P 5

Е

европоддон E 29

З

завихрения за кормой автобуса H 5
 завод-изготовитель автобусных кузовов A 44
 задний бесприводный мост двухосной тележки N 4

задняя стойка кузова лег-
 кового автомобиля С 9
 заезд по заданному циклу
 Z 13
 замок руля-выключатель
 стартера L 18
 запаздывание поворота
 продольной оси ав-
 томобиля от поворота
 рулевого колеса G 16
 запас /на запаздывание
 регулятора/ нажимного
 усилия сцепления по
 передаваемому крутяще-
 му моменту A 29
 запасной патрон бумажного
 сменного фильтрующего
 элемента воздушного
 фильтра S 66
 запас пылеемкости воздуш-
 ного фильтра по разре-
 жению на впуске U 3
 запас угла опережения за-
 жигания по детонации
 K 18
 заправочный пресс E 11
 затороопасный S 107
 затраты на смазочные ма-
 териалы O 8
 защитный башмак S 42
 защитный фартук /двигате-
 ля/ C 20
 зеркало с подсветкой M 2
 зона действия робота R 17
 зона последовательного
 снижения скорости пе-
 ред затором G 10
 зона раннего зажигания
 F 29

И

извилистость /дороги/
 K 39

инерционный энергоакку-
 мулятор S 53
 интенсивная технология
 H 15
 интенсивность движения
 V 7
 интервал движения T 1
 искусственное старение
 W 6
 испытание автомобиля на
 столкновение с изог-
 нутым барьером O 3
 испытания на динамичес-
 кую поворачиваемость
 резким поворотом ру-
 левого колеса /ма-
 невр "переставка"/
 L 21
 испытания на статичес-
 кую поворачиваемость
 при движении по кру-
 гу S 99
 испытания по ездовому
 циклу Z 14
 испытание шины на стати-
 ческое сжатие F 10
 испытательный бокс P 33

К

кабель взаимопомощи при
 пуске двигателя /для
 соединения аккумуля-
 торов двух автомоби-
 лей/ S 96
 кантователь-выгрузатель
 мусорных контейнеров
 S 41
 капитальные затраты на
 обновление автомо-
 бильного парка K 30
 каркас безопасности
 S 43

карта распределения интенсивности уличного шума
L 4

козырек над кабиной самосвала S 44

комбинированный ездовой цикл S 137

коммутатор электронной системы зажигания Z 7

комплексная бригада I 11

комплект электропроводки
L 17

комфортабельный F 4

конструктивная схема с камерой сгорания в поршне H 11

контактно-измерительный автомат M 9

контактные напряжения в подшипнике H 12

контрольная приемка G 8

контрольные испытания
I 2

контурная сварка с непрерывным ведением шва
B 2

копия ключа N 5

корытообразный K 5

коэффициент избытка воздуха K 32

коэффициент трансформации бесступенчатой передачи G 13

коэффициент учета расхода воздуха при расчете пылеемкости фильтра
S 102

кратная H-образной схема переключения передач с нейтральным положением рычага в средней точке M 6

кружок качества /по японскому образцу/ Q 2

крышка заправочного люка T 4

кузов типа "джип" со складывающимся тентом T 18

кулиса, направляющая поперечный ход рычага управления коробкой передач W 1

Л

лакокрасочное покрытие наружной поверхности кузова A 60

лепной макет кузова T 17

листовая прокладка со свободными размерами
F 24

листовой паронит I 12

лобовой воздухозабор
F 27

лобовой обтекатель /прицепа/ F 28

М

магистраль в районе новой застройки H 4

магистральный прицеп с подъемно-сменным кузовом W 21

малолитражный автомобиль S 133

малотоннажный /полной массой до 3,5 т/ автофургон T 26

манекен D 28

маршрут с большими интервалами движения
S 45

масляная ванна воздушно-го фильтра O 11

матрица штампа А 47
 межоперационный накопитель Р 35
 межоперационный накопитель двигателей М 15
 местный перегрев W 9
 металлическая бортовая платформа грузового автомобиля W 22
 метиз К 16
 методика расчета R 4
 микроавтобус К 22
 микровыключатель - датчик предельно позднего зажигания L 14
 микролитражный автомобиль С 7
 многоканальный панельный полуразъем К 36
 многокубовый промышленный илосос I 6
 моделирование испытаний S 69
 момент включения сцепления D 26
 момент переключения передач S 10
 мощность, расходуемая автомобилем на преодоление сопротивления воздуха при определенной скорости F 8
 мусоровоз с барабанным мусороприемником D 21

Н

набедренный ремень безопасности /детской удерживающей системы/ O 2
 нагрузочные характеристики карбюраторного двигателя L 10

надкабинный воздухозаборник А 33
 нажимное усилие сцепления при переключении на пониженную передачу H 21
 накачка шин F 31
 наклонная плоскость подушки сиденья S 70
 недостаток энергопоглощающей способности /элементов автомобиля/ I 7
 неисправность S 124
 Н-образная схема переключения передач с нейтральным положением рычага в средней точке H 16
 нормальный режим работы стеклоочистителей T 16
 нормальный износ M 12

О

облегченное покрытие M 13
 оборотный съезд в конце двухпутной трамвайной линии D 14
 обособленное полотно /трамвайных путей/ E 7
 обратимая передача T 21
 обтекатель на крыше кабины D 4
 объем перевозок L 2
 огороженный багажник на крыше автомобиля D 3
 одинарная заготовка E 10
 одинарное седельно-сцепное устройство с шаровым пальцем /систе-

мы Брунса/ для сочле-
 ненного автобуса Е 8
 одинарный гребеночный
 кантователь-выгрузатель
 мусорных контейнеров
 Е 18
 окантованная прокладка
 Е 12
 оппозитный двигатель с
 каталитическим газо-
 нейтрализатором К 9
 определение скоростного
 режима переключения
 передач S 11
 организация производства
 Р 19
 освоение районов новой
 застройки городским
 транспортом Е 25
 особенности вождения
 /"послушность"/ авто-
 мобиля F 1
 ответный паз штампа S 93
 отвод воды, масла и топ-
 лива от двигателя на
 испытательном стенде
 Е 22
 отгон виража при съезде
 с автострады В 9
 отключение зажигания в
 режиме торможения
 двигателем S 40
 отрасли, работающие на
 автомобильную промыш-
 ленность А 62
 отсек для свежесохраняе-
 мых продуктов в кузове
 полуприцепа-рефриже-
 ратора F 26
 отсек для складирования
 поддонов /под полом
 кузова полуприцепа/
 Р 3
 отфильтрованные наслое-
 ния F 14

П

панель потолочной обшив-
 ки кузова К 23
 парк экспериментальных
 автомобилей Т 12
 передний бампер безопас-
 ности А 45
 передний бесприводный
 мост двухосной тележ-
 ки V 26
 передняя стойка кузова
 легкового автомобиля
 А 40
 переключение двухпоточ-
 ного сцепления /с од-
 ного потока на дру-
 гой/ К 37
 перепад передаточных от-
 ношений на соседних
 ступенях коробки пе-
 редач S 86, G 2
 петлевая антенна-датчик
 проезда автомобилей
 I 4
 печатное уплотнение
 Р 28
 пилообразный режим вож-
 дения /разгон-накат/
 S 1
 плавность переключения
 передач S 12
 планетарные колесные
 редукторы Р 17
 платформа полуприцепа
 В 30
 плечевые перевозки S 92
 пневмообдув L 30
 поверхностно-упрочненный
 H 14
 поворот малого радиуса
 S 94
 поворот продольной оси
 автомобиля в ответ
 на управляющее воз-
 действие G 17

поворот рулевого колеса L 20	предел засорения фильтра W 12
податливость уплотнения A 32	предочиститель воздуха V 24
подвеска на свободно качающихся рычагах Г 23	приборный щиток D 5
поддерживающий мост /автомобиля/ L 8	приемистость B 13
подколенники /детской удерживающей системы/ K 20	приемочные испытания G 8
подъемный люк в крыше автобуса H 22	принцип бригадной организации труда T 6
полузависимый вал отбора мощности с приводом от двойной муфты сцепления /на тракторе/ M 18	принцип управления антиблокировочной системой по колесу, работающему в наихудших условиях S 60
полуприцеп на комбинированном /автомобильно-железнодорожном/ ходу R 14	припуск на облой при вытяжке F 19
полуприцеп-рефрижератор C 6	прирабатываться E 16
полы второго яруса /в кузове тягача или прицепа/ Z 10	проверка скоростного режима переключения передач U 8
поплавковый счетчик /для жидкого топлива/ S 49	программа графического моделирования робота G 23
пороговое значение скорости для переключения на соседнюю передачу S 13	продольное отрезание F 9
портал для установки дорожных знаков S 20	продольный снос нормальной реакции опорной поверхности шины R 8
последоперевозочные операции /по обработке грузов и документов/ N 2	производство штампов для изготовления деталей кузовов G 25
поставка точно вовремя K 6	противоблокировочная автоматика A 61
потери на прокручивание S 26	противооткатный упор S 64
правка вмятин /на кузове/ A 51	противоподкатный бампер безопасности H 8
	процесс освоения проектной мощности предприятия H 19
	прямоточный гидродинамический тормоз W 17
	пункт заезда /при работе на развозочном маршруте/ A 39

пуско-наладочные работы
I 3
путанка /сетка воздушного
фильтра/ D 18
пылеемкость фильтра S 108
пыленагруженность филь-
тра S 101

Р

работа двигателя по внеш-
ней скоростной харак-
теристике V 23
работа кондиционера в ре-
жиме обогрева воздуха
H 9
рабочий процесс дизельно-
го двигателя с турбо-
наддувом и непосред-
ственным впрыском
H 25
разность между скоростя-
ми перехода на одну и
ту же передачу в раз-
гоне и замедлении
D 9
разрыв потока мощности
K 31
раскос навесной системы
трактора H 24
распределение зон сколь-
жения и покоя по по-
верхности контакта
шины D 30
рассеиватель фары S 14
расстройство здоровья,
существовавшее до воз-
никновения ДТП M 5
расчет экономической эф-
фективности N 16
расход топлива на пробег
S126
расширительный бачок
A 54

рационализаторское пред-
ложение V 2
рационализация производ-
ства B 16
регистрационная карта
испытаний P 34
регулирование нажимного
усилия сцепления D 27
регулирование по много-
параметрической харак-
теристике K 13
регулярный бензин V 16
регулятор-распределитель
тормозных сил в зави-
симости от осевых на-
грузок A 18
результаты эксплуатацион-
ных испытаний K 35
режим движения в заторе
/"гоп-стоп"/ G 22
рекуперативное торможение
B 28
робототележка с индуктив-
ным управлением I 5
роботостроение R 15
робот, эксплуатируемый
в стерильной среде
C 2

С

самопроизвольно выключаю-
щаяся передача H 10
сбор за контроль перево-
зимого груза F 21
сборочный комплект авто-
мобиля K 21
сверхэкономичный автомо-
биль S 82
сдвижной тент с приводом
от ручной лебедки /на
самосвальном полупри-
цепе/ R 20

сдвижной тент с ручным приводом /на бортовом полуприцепе/ S 18
сезон посыпки дорог солью S 125
сервисный агрегат /двигателя/ N 8
сигнализатор засорения фильтра W 10
сигнализатор повышенного содержания СО в отработавших газах С 8
сигнализатор сближения с препятствием А 14
сигнал срабатывания шестерен и сцепления при автоматическом переключении передач G 3
система впрыска бензина во всасывающий коллектор с централизованным электронным управлением О 13
система впрыска топлива с числовым управлением D 12
система задержки перехода на повышенную передачу K 15
система зажигания с многопараметрическим автоматическим регулированием K 14
система экстренного торможения N 15
скоростная характеристика двигателя L 11
скоростная экономическая характеристика K 26
скрутка проводов V 4
сменный съемный кузов W 20
снижение тяжести последствий ДТП мерами пассивной безопасности T 20
снятие нагрузочной характеристики P 25
совмещенная грузовая операция D 17
совмещенная схема I 10
согласование конструкции В 7
согласующий редуктор А 30
сокращение аварийности мерами активной безопасности U 19
сопротивление шины боковому уводу S 35
соревнования на экономичность вождения E 4
спецификация новшеств, предлагаемых для введения в конструкцию перспективной модели автомобиля L 7
спиральнороторный компрессор K 25
способ сцепки, при котором седельно-сцепное устройство располагается под кузовом тягача U 22
среднесуточная интенсивность движения D 31
средний расход топлива при испытаниях по методике ЭКЕ Е1, Е 30
средняя стойка кузова легкового автомобиля В 26
стабилизирующий момент А 48
стабилизирующий момент при качении колеса в тяговом режиме T 20
станок для калибровки колес R 1
статическая поворачиваемость S 100

стенд для испытаний в динамических режимах
D 32

стенд для испытаний в стационарных режимах
S 98

стенд для опытно-конструкторских работ E 23

степень очистки воздуха фильтром A 9

стоечный подъемник I 16

стойкость фильтрующего элемента P 6

"сторож недолива" /топливоприемник с воздухоотсекателем/ O 12

схема защиты от аварийных токов и напряжений
F 15

счетчик пути с повышенной точностью отсчета
K 41

Т

тензометрический манекен
B 25

термодросселирование /подогрев всасываемого воздуха отработавшими газами/ W 7

техническая готовность
V 5

техническая характеристика K 12

технолог P 16

технологическая подготовка производства F 11, E 21

толчкообразное движение на повороте /из-за включения блокировки дифференциала/ E 2

торможение двигателем
M 17, S 39

тормозная система сцепного звена сочлененного автобуса G 6

точка забора воздуха
A 34

точка на рабочей характеристике двигателя
M 14

травмозащитная подушка
A 3

травмоопасность A 21

транзитная магистраль, проходящая через населенный пункт O 15

транспортно-технологический спутник S 24

треугольник навесной системы трактора
D 24

трехмерная характеристика, программируемая для электронной системы управления двигателем M 16

трехосная тележка /полуприцепа/ T 31

труп, используемый для воспроизведения ДТП
B 1

У

увод автомобиля вследствие неодновременности срабатывания тормозов S 19

угол бокового скольжения S 50

угол поворота продольной оси автомобиля A 19

ударно-инерционная травма /при ДТП/
S 27

удельная грузоподъемность N 18

удерживающая система для
 детей до 6 лет S 62
 уклон продольного профиля
 на подъеме B 12
 укороченный рейс Z 11
 унифицированный типораз-
 мерный ряд C 7
 унос пыли из фильтра в
 двигатель S 33
 управляемое ведущее коле-
 со L 19
 ускорение при работе дви-
 гателя по внешней ско-
 ростной характеристи-
 ке V 22
 утилизация тепла, выделяе-
 мого при механической
 работе K 34
 участки разгона и замедле-
 ния на графике ездового
 цикла R 3
 участник поворотного дви-
 жения A 1

Ф

факел пыления колес авто-
 мобиля S 106
 фильтровальная штора
 F 13
 формирование автопоезда
 из седельного тягача,
 полуприцепа и прице-
 па D 13
 фрикционная коррозия
 F 25
 фургон на шасси легкового
 автомобиля K 17

Х

характеристика кинемати-
 ческого и динамическо-

го взаимодействия ши-
 ны с опорной поверх-
 ностью K 33
 характеристика работы в
 аварийном режиме
 N 14
 характеристика режима
 торможения двигате-
 лем S 16
 ходоуменьшитель C 10
 ходоуменьшитель до
 сверхползучей скорос-
 ти S 136

Ц

центробежный гидродина-
 мический тормоз W 18
 цикл перезарядки энерго-
 аккумулятора S 83

Ч

час "пик" на автодороге
 R 24
 частота вращения ведуще-
 го диска сцепления
 при буксовании
 S 29
 часы реального времени
 K 2
 четырехступенчатая ко-
 робка передач с до-
 полнительной пони-
 жающей передачей
 G 15

Ш

шина с коническим пле-
 чом протектора S 37
 шина с плоским плечом
 протектора S 113

шина с уменьшенной высотой профиля N 11
шкворень поворотного кулака D 20

Э

эвакуотягач A 10
экспериментальное моделирование ДТП N 3
экспертиза проекта P 30
эксплуатационная скорость R 12
электродинамический тормоз G 9
электромашинный динамометр P 9

электронная автоматика переключения передач E 19

электронный задатчик режима стендовых испытаний T 11

электронный имитатор режима движения F 6

элементы воздушного тракта двигателя, сопряженные с фильтром P 11

энергетический кпд E 20

энергонасыщенный L 15

энтальпия W 8

этажный стол с продольной подачей E 27

эталонная пыль T 14

эталонная ступица M 10

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	38
Указатель русских терминов ..	52

Александр Сергеевич ТЫРЕНКО

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 101

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО АВТОТРАНСПОРТУ
И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЮ**

Редактор Ю.А. Мушанов

Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова

Корректор В.М. Фадеева

Подп. в печ. 8.12.86. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,95.
Усл. кр.-отт. 4,14. Уч. изд. л. 2,20. Зак. № 9419
Тираж 730 экз. Цена 30 коп.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 101. Нем.-рус. термины
по автотранспорту и автомобилестроению, 1987, 1—68